

Jacques Offenbach

Orpheus
in der Unterwelt
(Orphée aux Enfers)

Buffoneske Oper in zwei Akten (vier Bildern)

von

H. Crémieux unter Mitarbeit von Ludovic Halévy

Klavierauszug mit deutschem und französischem Text

BOTE & BOCK

BERLIN • WIESBADEN

Imprimé en Allemagne

Printed in Germany

Inhalt

Introduction..... Pag. 3

Erster Akt

Erstes Bild

Nº 1	Strophengesang. (Eurydice.)	Ein Weib, das Lieb' und Sehnsucht <i>La femme dont le coeur rêve</i>	7
.. 2	Duett. (Orpheus, Eurydice.)	So ist's gemeint! – ja mein Freund! <i>Ah, c'est ainsi_oui, mon ami!</i>	9
.. 3	Hirtengesang. (Aristeus.)	Hört, Aristeus bin ich <i>Moi, je suis Aristée</i>	19
.. 4	Couplets. (Eurydice.)	Der Tod will mir als Freund erscheinen <i>La mort m'apparaît souriante</i>	23
.. 4 ^{bis}	Melodram.		25
.. 5	Duett. (Die öffentliche Meinung, Orpheus.)	Komm, komm, folg' der Ehre <i>Viens, c'est l'honneur qui t'appelle</i>	26

Zweites Bild

.. 6	Entr' Acte und Ensemble	O Seligkeit, im Schlaf zu liegen! <i>Dormons, que notre somme</i>	31
.. 6 ^{bis}	Auftritt Pluto's und der Furien.		43
.. 7	Chor.	Zum Kampf, ihr Götter, kommt herbei! <i>Aux armes, dieux et demi-dieux</i>	44
.. 8	Couplets. (Minerva, Diana, Cupido, Venus.)	Um einst Alkmenen zu bethören <i>Pour séduire Alcène la fière</i>	54
.. 9	Finale.	Ach, er kommt, sich zu beklagen <i>Il approche, il s'avance</i>	60

Zweiter Akt

Drittes Bild

.. 10	Entr' Acte.		87
.. 11	Couplets. (Hans Styx.)	Als ich einst Prinz war von Arkadien <i>Quand j'étais roi de Béotie</i>	89
.. 12	Duett. (Eurydice, Jupiter.)	Ich glaubte hier etwas zu fühlen <i>Il m'a semblé sur mon épaule</i>	92
.. 13	Schluss-Scene.	O sag', du goldgeflügel Wesen <i>Bel insecte à l'aile dorée</i>	101

Viertes Bild

.. 14	Höllischer Chor.	Gott Pluto lebe hoch <i>Vive le vin, vive Pluton</i>	105
.. 14 ^{bis}	Hymne an Bacchus. (Eurydice.)	Ich sah Gott Bacchus einst <i>J'ai vu le Dieu Bacchus</i>	112
.. 15	Menuett, Höllischer Galopp und Chor.	Weil mein Schritt so leicht <i>Maintenant je veux</i>	116
.. 15 ^{bis}	Violinsolo. (Orpheus.)		127
.. 16	Finale.	Du darfst den Blick nicht rückwärts lenken <i>Ne regarde pas en arrière</i>	128

Orpheus in der Unterwelt

(Orphée aux Enfers)

AKT I

Erstes Bild (1^{er} Tableau)

Introduction
Moderato

Jacques Offenbach

Klavier

Harp

Tempo di menuetto

The first system of the minuet consists of two staves. The right staff (treble clef) begins with a series of quarter notes: C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. The left staff (bass clef) has a whole rest. A repeat sign follows. The second measure of the repeat features a piano (*pp*) dynamic. The right staff has a half note chord of G4-B4-D5, and the left staff has a half note chord of G3-B3-D4.

The second system continues the minuet. The right staff has a half note chord of G4-B4-D5 with a trill (*tr*) over the G4. The left staff has a half note chord of G3-B3-D4. A repeat sign follows. The second measure of the repeat features a forte (*f*) dynamic. The right staff has a half note chord of G4-B4-D5, and the left staff has a half note chord of G3-B3-D4.

The third system continues the minuet. The right staff has a half note chord of G4-B4-D5. The left staff has a half note chord of G3-B3-D4. A repeat sign follows. The second measure of the repeat features a piano (*pp*) dynamic. The right staff has a half note chord of G4-B4-D5, and the left staff has a half note chord of G3-B3-D4. The system ends with a trill (*tr*) over the G4.

The fourth system continues the minuet. The right staff has a half note chord of G4-B4-D5. The left staff has a half note chord of G3-B3-D4. A repeat sign follows. The second measure of the repeat features a piano (*pp*) dynamic. The right staff has a half note chord of G4-B4-D5, and the left staff has a half note chord of G3-B3-D4.

The fifth system continues the minuet. The right staff has a half note chord of G4-B4-D5 with a trill (*tr*) over the G4. The left staff has a half note chord of G3-B3-D4. A repeat sign follows. The second measure of the repeat features a piano (*pp*) dynamic. The right staff has a half note chord of G4-B4-D5, and the left staff has a half note chord of G3-B3-D4.

The sixth system continues the minuet. The right staff has a half note chord of G4-B4-D5 with a trill (*tr*) over the G4. The left staff has a half note chord of G3-B3-D4. A repeat sign follows. The second measure of the repeat features a piano (*pp*) dynamic. The right staff has a half note chord of G4-B4-D5, and the left staff has a half note chord of G3-B3-D4.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with a trill (tr) and a fermata. The left hand provides a steady accompaniment. A fortissimo (ff) dynamic marking is present in the right hand.

Second system of the piano score. The right hand has a complex texture with many beamed notes and a trill (tr). The left hand continues with a rhythmic accompaniment.

Third system of the piano score. The right hand features a series of chords with a fermata. The left hand has a more active accompaniment.

Andante maestoso

Fourth system, beginning the 'Andante maestoso' section. The right hand has a slow, moving melodic line. The left hand is mostly silent. Dynamics include fortissimo (ff) and 'très large'.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a fermata. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include fortissimo (f) and 'dimin.' (diminuendo).

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a trill (tr) and a fermata. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include piano (p) and 'rit.' (ritardando).

Einleitungs-Scene

(Es wird gesprochen.) (*On parle.*)

(Diese Strophen werden ohne Unterbrechung gesprochen, während die Musik diese Introduction spielt.)
(*Ces strophes se disent sans interruption pendant que la musique exécute cette Introduction.*)

Die öffentliche Meinung

Wer ich bin? – Den Chor der Alten
Ersetz' ich euch mit viel Geschick.
Ich bin die öffentliche Meinung!
Symbolisch nur in der Erscheinung,
Üb' ich mit Strenge die Kritik.

L'opinion publique

Qui je suis? – Du théâtre antique
J'ai perfectionné le chœur,
Je suis l'opinion publique,
Un personnage symbolique,
Ce qu'on appelle un raisonneur.

Lento.

Der Chor, der einst erscheinen musste,
Macht' Alles in dem Drama klar,
Was Jeder schon im Voraus wusste,
Der nicht zu sehr vernagelt war.
Ich thu' noch mehr! Mit den Acteuren
Tret' ich aus der Couliiss' heraus,
Und theile laut, um zu belehren,
Bald Beifall und bald Tadel aus.

Le chœur antique en confidence
Se chargeait d'expliquer aux gens
Ce qu'ils avaient compris d'avance,
Quand ils étaient intelligents.
Moi je fais mieux. J'agis moi-même:
Et prenant part à l'action
De la palme ou de l'anathème
Je fais la distribution.

Andante

Die Gattin mag vor mir erbeben,
Die in der Treue schlecht besteht;
Doch auch der Gatte, der im Leben
Bisweilen Seitenpfade geht.
Ich spreche nur zu den Personen
Des Stück's – die andern muss ich schonen.
Da kommt Eurydice; – ich gehe,
Doch bin ich plötzlich wieder da,
Wenn ich was Tadelnswerthes sehe,
Wie ein Deus ex machina.

Que prenne garde à moi la femme
Qui voudrait tromper son époux,
Et que se garde aussi l'époux
Qui ferait des traits à sa femme!
C'est aux personnages du drame
Que je parle! – Rassurez vous!
Voici venir notre Eurydice;
Je pars: – mais je suis toujours là,
Prêt à sortir de la coulisse,
Comme un Deus ex machina.

Nº1 Strophengesang (Chanson)

Allegretto

Klavier

The piano introduction consists of two staves in 2/4 time. The right hand features a melodic line with frequent trills (tr) and slurs. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. The piece begins with a forte (f) dynamic and includes a repeat sign with first and second endings.

Eurydice

1. Ein Weib, das Lieb' und Sehn-sucht pla-gen, er-quickt der Schlum-mer nicht,
 2. Tag-täg-lich schleich-ich her und pflü-cke die schön-sten Blü-then mir,
 1. La fem-me dont le cœur rê-ve n'a pas de som-meil;
 2. Cha-que jour ain--si j'ap-por-te au ber--ger ga-lant

The first vocal line is written on a single staff in 2/4 time. It begins with a rest followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment continues with trills and eighth notes. The dynamic is piano (p).

E.

sie muss dem wei-chen Pfühl ent-sa-gen beim er-sten Mor-gen-licht.
 und zart ver-schling' ich sie und schmü-cke da-mit des Schä-fers Thür.
 cha--que jour el-le se lè-ve a-vec lè so-leil.
 de beaux blu-ets qu'à sa por-te j'ac-cro-che en trem-blant,

The second vocal line continues the melody with similar rhythmic patterns. The piano accompaniment remains consistent with trills and eighth notes.

E.

retenez très peu

O wie blüh'n vor ih-ren Bli-cken die Blu-men dann so schön, spen-den
 Ach voll Neu-gier, Angst und Za-gen, ob er den Schmuck wird seh'n, fühl' ich
 Le ma-tin, de fleurs plus bel-les les prés sont bor-dés; mais ces
 et mon pau-vre cœur pal-pi-te à bonds sae-ca-dés. Pour qui

rit.

The third vocal line concludes the piece. It features a melodic line with a trill and a fermata. The piano accompaniment includes a trill and a fermata. The dynamic is piano (p) and the tempo is marked ritardando (rit.).

8

a tempo *rit.*

E. duf - ten - des Ent - zü - cken, }
dann das Herz hier schla - gen, } 1-2. wisst ihr wohl für wen? wisst ihr wohl für wen? für
fleurs, pour qui sont el - les? } 1-2. *vous le de - man - dez?* *vous le de - man - dez?* *pour*
doce bat - il si vi - te? }

a tempo *rit.*

E. wen? Ah, ah, ah, ah! *Sagt nur da - von nichts mei - nem Mann, nichts mei - nem*
qui? ah! ah! ah! ah! *N'en di - tes rien à mon ma - ri, à mon ma -*

rall. *a tempo*

E. Mann, 'sist für den Schä - fer ne - ben - an, hier ne - ben - an, 'sist für den Schä - fer ne - ben -
ri, — car c'est pour le ber - ger jo - li qui loge i - ci, qui loge i - - ci, qui loge i -

più rit.

suivez

E. an, doch sagt da - von nichts mei - nem Mann, doch sagt da - von nichts mei - nem Mann.
ci, n'en di - tes rien à mon ma - ri, n'en di - tes rien à mon ma - ri.

très vite *rit.* *tr.*

rit. col canto *p*

tr *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

rit. *pp* *ff*

No 2 Duett

Allegro vivo

Orpheus

Gesang

So ist's ge-meint!
Ah, c'est ain-si!

f *p* *f*

Eurydice

Orpheus

Ja, ja, mein Freund!
Oui, mon a-mi!

Mir als
Tu me

p *f*

Eurydice

Gat-ten bist du so feind?
trom-pes com-me ma-ri?

Ja, ja, mein Freund!
Oui, mon a-mi,

Ja, ja, mein
oui, mon a-

f *p*

Orpheus

Freund!
mi!

Und has-sest mich auch als Ar-ti-sten?
Tu me dé-dai-gnes commear-tis-te?

animato

Eurydice

Ja, ja, mein Freund! Ja, ja, mein Freund!
Oui, mon a-mi, oui, mon a-mi!

Orpheus

Eurydice

Du lie-best nicht den Vio-li - ni - - sten? Nein, nein, mein Freund! Nein, nein, mein
Tu n'ai - mes pas le vi - o - lo - nis - - te? *Non, non a - mi,* *non, non a -*

ritenuto

Freund, zu - wi - der ist mir der Vio - li - nist, das ver - wünsch - te Spiel ward mir längst zu viel, und we - der
mi, le vi - o - lo - nis - te me pa - rait tris - te, l'in - stru - men - tis - te est as - som - mant, et l'in - stru -

ritenuto

Orpheus.

Rast noch Ru - he gönnt mir das fa - ta - le In - stru - ment! Du wagst es, so zu
ment, et l'in - stru - ment, me dé - plait sou - ve - rai - ne - ment. *Ah! de ton in - so -*

Eurydice

spre - - chen? Da - für werd' ich mich rä - - chen! A - ber wie, a - ber
ten - - ce *je vais ti - rer ven - gean - - ce!* *Et com - ment, et com -*

wie?
ment, Kann ich es er - fah - ren?
com - ment, je vous pri - e?

Zur Stra - fe sollst du hö - ren mein neu - e - stes Con - cert, es
 Je vais, ma ten - dre a - mi - - e, vous jou - er aus - si - tôt u -

Eurydice.

ist, das kann ich schwö - ren, von un - schätz - ba - rem Werth! Gna - de! Gna - de! o scho - ne
 neouv - re de gé - ni - - e, mon der - nier con - cer - to! Grâ - ce, grâ - ce, je t'en sup -

Orpheus

mein! Nein, nein, so muss es sein! Ich schrieb es in E -
 pli - e! Non, non, pas de re - tard, c'est le com - ble de

Eurydice.

dur, es währt zwei Stünd - chen nur! Wie gar zwei Stun - den! Wer hält das
 l'art, il dure une heure un quart! Mi - sé - ri - cor - de, une heure un

Orpheus

Eurydice.

aus! Bei - läu - fig, ja! Ein wah - rer Oh - ren - schmaus! Ich hö - re dir nicht
 quart! Une heure un quart! c'est le com - ble de l'art! Je né - cou - te - rai

Orpheus

Eurydice

Orpheus

Eurydice

E. zu! Ich lass' dir kei-ne Ruh! Ich hö-re dir nicht zu! Ich lass' dir kei-ne Ruh! Nein, nein, nein,
 pas. Si tu m'é-cou-te - ras. Je né-cou-te-rai pas. Si tu m'é-cou-te - ras. Non, non, non,

E. nein, nein, nein, nein, nein! Gna-de! Gna-de!
 non, non, non, non, non! Grâ-ce! Grâ-ce,
 (Orpheus spielt auf der Violine.) (Orphée joue du violon.)

E. Ach! Ah!

Allegretto (Violon.)

Allegretto

p

rit. *tempo* *ad lib.*

rit.

0. *0*

0. *0*

più ritenuto

più ritenuto

Eurydice.

Das klingt ab-scheu-lich und ganz ent-setz-lich, welch tol-les Spiel! Es ist zu
C'est dé-plo-ra-ble, c'est ef-fro-ya-ble, c'est as-som-mant, c'est ir-ri-

Das klingt er-freu-lich und sehr er-götz-lich, welch rei-zend Spiel und welch Ge-
C'est a-do-ra-ble, c'est dé-lec-ta-ble, c'est ra-vis-sant, c'est en-trai-

p poco animato

0. *0*

viell Ach! ach! ach! ach! Das klingt ab-scheu-lich und ganz ent-
tant, ah! ah! ah! ah! C'est dé-plo-ra-ble, c'est ef-fro-

fühl! ha! ha! ha! ha! Das klingt er-freu-lich und sehr er-
nant, ah! ah! ah! ah! C'est a-do-ra-ble, c'est dé-lec-

p

0. *0*

E. *0*

E. setz-lich, welch tol-les Spiel! Es ist zu viel! Ach! ach! ach! ach!
 ya-ble, c'est as-som-mant, c'est ir-ri-tant, ah! ah! ah! ah!

O. götz-lich, welch rei-zend Spiel und welch Ge-fühl! ha, ha! ha! ha!
 ta-ble, c'est ra-vis-sant, c'est en-traî-nant, ah! ah! ah! ah!

E. O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus! Ach!
 C'est as-som-mant, c'est ir-ri-tant! ah!

O. (Violon.) Die Me-lo-die schuf mein Ge-
 Ah! c'est char-mant, c'est ra-vis-

E. ach! O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus! Ach!
 ah! C'est as-som-mant, c'est ir-ri-tant, ah!

O. nie. (Violon.) Die Me-lo-die schuf mein Ge-
 sant! Ah! c'est char-mant, c'est ra-vis-

E. ach! ach! ach! ach! ach! ach!
 ah! ah! ah! ah! ah! ah!

O. nie, schuf mein Ge - nie, ja, ja, ja!
 sant, ah! ra - vis - sant, ah! ah! ah!

cresc.

E. *rit.*

O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus, welch ein Graus!
C'est as - som - mant, c'est ir - ri - tant, as - tr - som - mant!

(Violon.)

cresc. *f* *rit.* *ff* *a tempo*

Orpheus.

Hö - re nun noch die - ses Mo - tiv, sanft und
Ê - cou - tez en - cor ce mo - tif, lan - gou -

p

(Violon.)

weich und klassisch tief.
reux, ex - pres - sif!

poco rit.

Eurydice.

O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus!
C'est as - som - mant, c'est ir - ri - tant!

animato

E.

O.

Soll die Qual län-ger noch
Non, je ne veux rien en-

animato *cresc.*

E. wä-h-ren?
ten-dre, Nein, nein, nein, nein, nein, nein! O wie gräu-lich und ab -
non, non, non, non, non, non, non, c'est hor - ri - ble, c'est ter -

O. Ja, du musst es noch hö-ren.
Ah! c'est doux, ah! c'est ten-dre!

E. scheu-lich!
ri - ble!
(Violon.) Ach!
(Violon.) Ah!

O. Die - ses Glis - sa - to und dies Le -
Quel tré - mo - lo! pre - sto, pre -

E. Ach!
(Violon.) Ah! Ach!
Ah!
(Violon.)

O. ga - to, nun piz - zi - ca - to, piz - z. ac - ce - le -
sto, lar - go, lar - go, piz - zi - ca -

E
O wie gräu - - - lich und ab - scheu - - - lich! Ach!
C'est ter - ri - - - ble, c'est ter - ri - - - ble, (Violon.) ah!

O
ran - do, ri - tar - dan - do, pre - sto, pre - sto, a - ni - ma - to, a - gi - ta - to.
to, piz - zi - ca - to, pre - sto, pre - sto, a - mo - ro - so, a - gi - ta - to.

E
Ah! Vor Ver - druss mücht'ich ver - ge - hen, nein, ich
ah! Ah sei - gneur, ah! quel sup - pli - ce, c'est fi -

O
riten. fa tempo

O
riten. fa tempo

O
riten. a tempo mf

E
hör' es nun nicht län - ger an; hör', o Ve - nus, hör' mein Fle - hen, be - frei - e
ni, — le — voi - - là par - ti! O Vé - nus, sois moi pro - pi - ce, dé - li - cre -

O
rit.

O
rit.

E
mich von die - - sem Mann! Ich muss ver -
moi de mon ma - ri! Ah! quel sup -

O

O

E. ge - - - hen, hör' ich die - ses noch län - ger an, Ve-nus,
 pli - - - ce, c'est fi - - ni, le voi - lû par - - ti! O Vé-

E. *più rit.* o be-frei - e mich, ach, *rit.* von die-sem Mann, be-frei - - e *a tempo*
 nus, dé - li - vre - moi de mon ma - ri, dé - li - - vre -

O. *più rit.*

P. *suivez rit. a tempo cresc.*

E. mich von die - sem Mann, ach!
 moi de mon ma - ri, ah!

O. *tr. tr. tr.*

P. *rit. f suivez*

P. *pressez*

Nº3 Hirtengesang (Chanson pastorale)

Allegretto

Klavier

First system of the piano introduction. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides harmonic support with chords and single notes. A piano (*p*) dynamic marking is present.

Second system of the piano introduction, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

Recit.
Aristeus

Vocal entry and piano accompaniment for the first line of lyrics. The vocal line is in a recitative style. The piano accompaniment consists of chords and simple rhythmic patterns.

Hört, A-ri-steus bin ich, der sei-ne Läm-mer wei-det, ein Ho-nig-fa-bri-
 Moi, je suis A-ris-tée, un ber-ger d'Ar-ca-di-e, un fa-bri-quant de

Vocal entry and piano accompaniment for the second line of lyrics. The vocal line continues the recitative style. The piano accompaniment includes some chromatic movement in the right hand.

kant, _____ der selbst die Wa-ben schnei-det, ein Mensch, der kei-nen
 miel, _____ i-vre de mé-lo-di-e, sa-chant se con-ten-

Vocal entry and piano accompaniment for the third line of lyrics. The tempo is marked *rall.* (rallentando). The piano accompaniment features more complex chordal textures.

Wunsch und kei-ne Freu-de kennt, als die Ju-pi-ters Huld dem Hir-ten-volk ver-
 ter des-plai-sirs in-no-cents que les Dieux ont per-mis à l'ha-bi-tant des

A. gönnt.
champs.

Tempo un poco animato.

Allegretto

A.

1. Seh' ich E - os' gold' - ne Ro - sen auf den Hü - geln
 2. Seh' ich mei - ne Läm - mergra - sen an des Ba - ches
 1. Voir vol - ti - ger sous les treil - les en - tre terre et
 2. Voir bon - dir de - dans la plai - ne les pe - tits mou -

A.

glüh'n, seh' ich dort an je - dem Mor - gen neu den Tag er - blüh'n, seh' ich mei - ne
 Rand und sich in dem Busch ver - ber - gen bei der Son - ne Brand, seh' ich wie die
 ciel, — les es - sains de mes a - beil - les bu - ti - nant leur miel, — voir le le - ver
 tons, — ac - cro - chant leur blan - che lai - ne à tous les buis - sous, — voir som - meil - ler

A.

Bie - nen schwär - men auf dem grün - en Plan und sü - ssen Ho - nig sau - gen
 Hir - tin schlum - mert, läs - sig hin - ge - streckt, wie dann sie ihr Schä - fer fin - det
 de l'au - ro - re et, cha - que ma - tin, se di - re: je veux en - co - re
 la ber - gè - re tan - dis qu'à pas lent, le ber - ger quel - le pré - fè - re

A.

aus dem Thy - mi - an, aus dem duf - ten - den Thy - mi - an, } 1-2. dann preis' ich
 und sie küs - send weckt, und sie küs - send, sie küs - send weckt, } 1-2. Voi - là — la
 le re - voir de - main, le re - voir, le re - voir de - main. } 1-2. Voi - là — la
 vient et la sur - prend! la sur - prend, vient et la sur - prend! }

A. *mf*
 dank-bar, dann preis'ich dank - bar mein Ge - schick — und wün-sche mir, und wün-sche
fê - te, voi - là — la fê - te d'une â - me hon - nê - - te, le vrai bon - heur, le vrai bon -

A. *pp*
 mir kein höh'-res Glück. Ah! ah! ah!
heurd'un ten-dre cœur. Ah! ah! ah!

A. *pp*
 ah! ah! ah! ah!

A. *pp* *f*
 ah! ah! ah!

dim. 1. 2. *f*

No 3 bis

(Stichwort: So will ich mit dir sterben)

(Rép: Alors je veux mourir avec toi!...)

Très vite

f

(ein wenig durcheinanderschütteln)
(désorganisons les éléments)

f

(So geht man bei uns mit den Elementen um)
(voilà comment on désorganise les éléments)

Lento

pp

p (Dialog.)
(on parle.)

attacca No 4

Nº 4 Couplets

Lento
Eurydice

Gesang

1. Der Tod will mir als Freund er -
 1. La mort m'ap - pa - raît sou - ri -

Klavier

E. schei - nen, mit wah - rer Lust be - grüss' ich ihn, ich
 an - te, qui vient me frap - per près de toi... Et -

E. läch - le nur, an - statt zu wei - nen, so komm, o Tod, und nimm mich
 le m'at - tire, el - le me ten - te... Mort, je t'ap - pelle, em - por - te -

E. hin, so komm, o Tod, und nimm, und nimm mich
 moi... Mort, je t'ap - pel - le, em - por - te -

E. hin! 2. Du machst mein Herz vor Freu - de
 moi... 2. Mort, ton i - vres - se me pé -

E. be - ben, nicht fühl' ich dei - ne kal - te Hand, es
 nè - tre! Ton froid ne me fait pas souf - frir; il

E. scheint, mir ward ein neu - es Le - ben, statt dass ich heut' mein En - de
 sem - ble que je vais re - nai - tre, oui re - naître au lieu de mou -

E. fand, statt dass ich heut, dass ich heut' mein En - de
 rir, oui re - nai - tre, renaître et non de mou -

E. fand.
 rir!

dim.

No 4 bis Melodram

(Stichwort: noch Eins versetzen)

(Rép: Défi au mari)

Andante

pp

(nicht alles Gold, was glänzt.)
(ne fait pas le bonheur.)

(zu den dunkeln Gestaden.)
(aux sombres bords.)

ff

No 5 Duett

Allegro maestoso

(Dialog.)
(on parle.)

Klavier.

Die öffentliche Meinung *L'opinion publique.*

(Stichwort: So komm also!)
(Rép: Viens donc alors!)

Komm, komm, komm, komm, komm!
Viens, viens, viens, viens, viens,

Marziale

Mg. *Komm, viens!* *folg' der Eh-re, sie geht ja der Lie-be doch stets vor-an, C'est l'honneur qui t'appelle et l'honneur passe a-vant l'a-mour,*

Mg. *— sie geht der Lie-be stets vor-an, komm! a-vant l'a-mour, a-vant l'a-mour, viens!* *ich will treu dich als Führer beglei-ten auf Je se-rai ton compagnon fi-dè-le, ton*

Mg. *dei-ner Bahn, ja hin und zu-rück auf dei-ner schweren Bahn. compag-non fi-dè-le pen-dant l'al-ler et le re-tour.* **Orpheus** *Komm! Viens,*

0. *Soll die Eh-re mich lei-ten, wie we-nig liegt mir da-ran, mais l'hon-neur qui m'ap-pelle, hé-las! me joue un vi-lain tour,*

Diese Noten werden

gehust und mit Geberden begleitet.)

0. *— wie we-nig, ach! liegt mir da-ran! un vi-lain tour, un vi-lain tour.* *Ja ge-zwungen muss ich sie be-gleiten, da Je mau-dis le gui-de fi-dè-le qui*

Die öff. Meinung
L'op. publ.

Orpheus

Treu werd' ich dich im-mer be-glei-ten auf dei-ner schwe-ren
Je se-rai ton gui-de fi-dé-le pendant l'al-ler et le re-
ich es doch nicht ändern kann, da ich es doch nicht an-deru
me sui-vra jus-qu'au re-tour, qui me sui-vra jus-qu'au re-

rit. *a*

Mg.

Bahn. Wohl-an, nun fort! nun fort! nun fort! nun fort!
tour, marchons, marchons, marchons, marchons, mar-chons!
kann. Wohl-an, nun fort! nun fort! nun fort!
tour, marchons, mar-chons, marchons, mar-chons!

tempo

tempo *cresc.* *f*

Mg.

ha! ah! ha! ah!
rit. rit. rit. rit.

Komm! Viens!
a tempo

Folg' der Eh-re, sie geht ja der Lie-be doch
C'est l'honneur qui l'appelle et l'honneur passe a-

Soll die Eh-re mich lei-ten, wie we-nig liegt
Mais l'honneur qui m'appelle, hé-las! me joue un

rit. *a tempo* *p*

Mg.

stets vor-an, sie geht der Lie-be stets vor-an, komm,
vant l'a-mour, a-vant l'a-mour, a-vant l'a-mour, viens!
mir da-ran, wie we-nig, ach, liegt mir da-ran, komm,
vi-lain tour, un vi-lain tour, un vi-lain tour, viens!

rit. *a tempo* *p*

Mg.
Lie - be doch stets vor - an, ja der Lie - be stets vor - an, sie geht der
neur passe a - vant l'a - mour, passe a - vant, a - vant l'a - mour, — passe a -

O.
ein - mal es nicht ändern kann, — da ich es nicht än - dern kann, — da ich
neur me joue un vi - lain tour, — oui, me joue un vi - lain tour, — oui, me

f

Mg.
Lie - be stets vor - an!
vant, a - vant l'a - mour.

O.
es nicht än - dern kann.
joue un vi - lain tour.

f più vivo

Zweites Bild

(2^{me} Tableau)

Moderato N^o 6 Entr'acte und Ensemble

Klavier

pp *p*

The first system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef. The treble clef has a 3/4 time signature. The music begins with a *pp* dynamic and transitions to *p*. The bass clef part consists of sustained chords.

The second system of the piano introduction, continuing the melodic lines in the treble and the harmonic accompaniment in the bass.

The third system of the piano introduction, showing a dynamic shift from *f* to *p* and then *pp*. The treble clef features a melodic line with a crescendo, while the bass clef has a steady accompaniment.

The fourth system of the piano introduction, marked *animé*. The treble clef has a melodic line with slurs, and the bass clef has a rhythmic accompaniment of eighth notes.

(Der Vorhang geht auf)

Tutti

The fifth system of the piano introduction, marked *Rideau.* and *pp*. The treble clef has a melodic line, and the bass clef has a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Chor Sopr.

0 Se - lig - keit, im Schlaf zu lie - gen! Ach würd' er uns niemals ge - stört!
Dor - mons, dor - mons, que no - tre somme ne vien - ne ja - mais à fi - nir,

p

The sixth system of the score, featuring a vocal line for the Soprano and a piano accompaniment. The lyrics are in German and French. The piano part is marked *p*.

(Brummstimmen.)
(bouches fermées.)

Ten.
hm
ou

Bass.
hm
ou

Denn er ist ja das einzige Ver - gnü - gen, das man im O -
puis - que le seul bon - heur, en som - me dans notre O - lympe

pp

lymp uns ge - währt. ———— O Se - lig - keit, im
est de dor - mir. ———— Dor - mons, dor - mons, ————

(Brummstimmen.)
(bouches fermées.)

hm
ou

hm
ou

Schlafe zu lie - gen, ach würd' er doch uns nie - mals ge - stört!
que no - tre somme ne rien - - ne ja - mais à fi - nir, ————

ah!
ah!

hm
ou

(bouches fermées.) (Brummstimmen.)
hm
ou

poco più moto

1

p

1 pp

1 pp

Moderato
Cupido (hereintrippelnd)
(entrant à petits pas)

Moderato

Cu - pi - do bin ich, al - les Glück ent - steht aus dem nur, was ich leh - re, beim
Je suis Cu - pi - don! mon a - mour a fait lé - co - le buis - son - niè - re! Je

p

Morgenroth keh' ich zu - rück von ei - nem Ausflug nach Cy - the - re.
reviens au le - ver du jour d'un pe - tit voy - age à Cy - thè - re!

c. Doch wa - rum ich kom - me, weiss nur ich al - lein, da hier Al - les
Un pro - fond mys - tè - - re ca - che mon re - tour, ils dor - mont

c. schläft, schlaf' ich auch mit ein, schlaf' ich auch ein,
tous! En - dor - mons - nous, en - dor - mons - nous,

c. schlaf' ich auch ein, so schlaf' ich auch mit ein.
en - dor - mons - nous, en - dormons, en - dor - - mons - nous!

tr. rit. a tempo

Cupido. Minerva. Cybele
 Hebe. Morpheus

Ah!

Jupiter

Ah!

Chor

Ah!

Ah!

Ah!

Venus

Die Ve-nus bin ich, und al-les Glück ent-
 Je suis Vê - nus et mon a-mour a

v. steht aus dem nur, was ich leh - re, beim Mor-gen-roth kehr' ich zu - rück von
 fait lè - co - le buis-son - niè - re! Je re-viens au le-ver du jour d'un

v. ei-nem Ausflug nach Cy - the - re. Doch wa - rum ich kom-me, weiss nur ich al-
 petit voy-age à Cy - thè - re! Un pro-fond mys - tè - re ca - che mon re-

v. lein, da hier Al - les schläft, schlaf ich auch mit ein, schlaf' ich mit
 tour, ils dormout tous, en - dor-mons - nous, en - dormons -

v. ein, schlaf' ich mit ein, so schlaf' ich auch mit ein.
 nous, en - dormons - nous, en - dormons, en - dor - mons - nous!

tr. *rit.* *a tempo*

Cupido. Minerva. Cybele
Hebe. Morpheus.

pp
Ah!

pp
Jupiter.
Ah!

pp
Ah!

pp
Ah!

pp
Ah!

pp
Ah!

Allegro

C.
Min.
Cy.H.
Mph.

J.

Allegro

p

ff

rit.

Beim Sa - turn! Was geht denn hier vor? Ha, welch ein Lär - men be - täubt un - ser
 Par Sa - tur - nel quel est ce bruit? Qui nous ré - veille au mi - lieu de la

a tempo

p

Ohr?
 nuit?

Ha, welch ein Lär - men be - täubt un - ser Ohr?
 Qui nous ré - veille au mi - lieu de la nuit?

tr. *tr.*

Es ist un - sre Tochter Di - a - na, de - ren Horn so lu - stig er -
 C'est Dia - ne, ma fil - le ché - ri - e, qui nous sou - ne sa son - ne -

tr.

tr.

tr.

tr.

tr.

tr.

(*baillant.*) ALLE (*gähnend*)
 TUTTI (*général*)

tönt. Ihr Schlä - fer auf, und nicht ge - gähnt! Ah!
 riel Sus! qu'on se ré - veille à lins - tant! Ah!

tr.

tr.

tr.

tr.

tr.

Allegro.
Jupiter

Dass der Schlaf end-lich euch ver-geht, kommt, und be-grüsst, statt so zu
Et sur - tout pas de bail - le - ment, d'un cri de joie et d'al - lé -

gäh-nen, die Göt - tin laut mit Ju - bel - tö - nen, wie's im Re - gle -
gres - se, il faut sa - lu - er la Dé - es - se; o - bé - is -

Cupido. Venus

Minerva. Cybele. Juno

Morpheus

Jupiter

ment _____ ge-schrieben steht.
 sons _____ au ré - gle - ment.

Heil dir, Di - a - na, keu - sche Göt - tin, wir freu - en
Sa - lut à Dia - ne chas - se - res - se! sa - lut à

Heil dir, Di - a - na, keu - sche Göt - tin, wir freu - en
Sa - lut à Dia - ne chas - se - res - se! sa - lut à

Heil dir, Di - a - na, keu - sche Göt - tin, wir freu - en
sa - lut à

Venus.
lento

riten.
C. V. uns, dich wohl zu sehn! So be - trübt? Was ist dir ge - sche - hen?
riten. Min. Mais pour - quoi cet air de tris - tes - se? Cupido.
Cy. *riten.* Jn. Cybele. Hebe. *p* 0
Mph. *riten.* uns, dich wohl zu sehn! Jupiter. *p* Pour -
riten. uns, dich wohl zu sehn! 0
riten. *p* 0
Diana *riten.* *p* Pour -
riten. uns, dich wohl zu sehn! 0

Diana

Vor Gram und Schmerz muss ich ver - gehn, vor
Ah! rien n'é - ga - le mon tour - ment, non
C. Cy. H. sprich, was ist dir ge - sche - hen?
J. quoi cet air de tris - tes - se?
sprich, was ist dir ge - sche - hen?
quoi cet air de tris - tes - se?
sprich, was ist dir ge - sche - hen?

D. *rit.* **Allegro**

Gramm und Schmerz muss ich ver - gehn, muss ich ver - - gehn!
rien n'é - ga - le mon tour - ment, ah! mon tour - - ment!

Har

Allegro
p

D. **1.** Wenn ich den grü - nen Wald durch - ja - ge, tra - la - rum tra la la
2. Auch heu - te mit dem früh - sten Ta - ge, tra - la - rum tra la la
1. Quand Dia - ne des - cend dans la plai - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -
2. Or, ce ma - tin, de - dans la plai - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -

Clar.

D. la, such' ich Ac - tä - on im - mer dort, tra - la - rum tra la la
la, er - schien ich wie - der an dem Ort, tra - la - rum tra la la
ton, c'est pour y cher - cher Ac - té - on, ton - ton ton - tai - ne ton -
ton, je m'en fus cher - cher Ac - té - on, ton - ton ton - tai - ne ton -

D.

la, und fin - de si - cher al - le Ta - ge, tra - la - rum tra la la
 la, ich lau - sche, ru - fe, wein' und kla - ge, tra - la - rum tra la la
 ton, c'est près— d'u - ne clai - re fon - tai - - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -
 ton, mais hé - las! près de la fon - tai - - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -

D.

la, ihn am— be - stimm - ten stil - len Ort, — tra - la - rum tra la la }
 la, doch ach, — Ac - tä - on war nicht dort, — tra - la - rum tra la la }
 ton, que Dia - - ne ren - contre Ac - té - on, — ton - ton ton - tai - ne ton - }
 ton, point n'est ve - nu mon Ac - té - on, — ton - ton ton - tai - ne ton - }

D.

1.-2. la, — tra - la - rum tra la, tra - la - rum tra la, tra - la - rum tra -
 1.-2. ton, — ton - tai - ne ton - ton, ton - tai - ne ton - ton, ton - tai - ne ton -

Diana



la.
ton.

1. Ich fand ihn am bestimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.
1. *Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.*
2. *Point n'est ve - nu mon Ac - té - on.*

Venus Cupido Juno



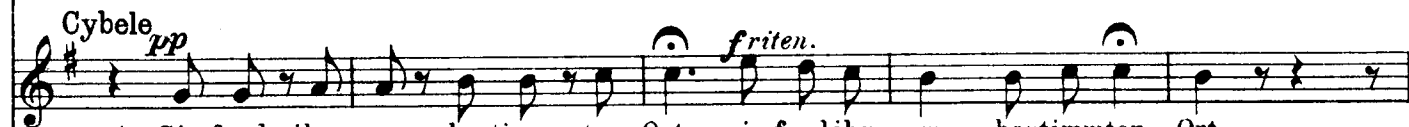
1. Sie fand ihn am bestimm - ten Ort, sie fand ihn am bestimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

Morpheus



1. *Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.*
2. *Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.*

Cybele



1. Sie fand ihn am bestimm - ten Ort, sie fand ihn am bestimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

Hebe. Minerva



1. *Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.*
2. *Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.*

Jupiter



1. Sie fand ihn am bestimm - ten Ort, sie fand ihn am bestimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.



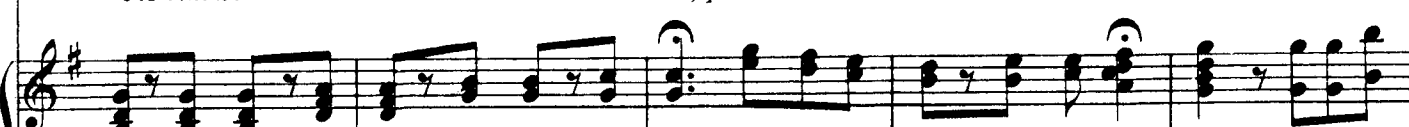
1. *Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.*
2. *Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.*



1. Sie fand ihn am be - stimm - ten Ort, sie fand ihn am bestimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.



1. *Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.*
2. *Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.*



First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time signature. The right hand features a melodic line with a long note in the second measure. The left hand plays a steady accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the third measure.

Second system of musical notation, divided into two sections: I. Couplet and II. Couplet. The first section (I. Couplet) has a dynamic marking of *f* (forte). The second section (II. Couplet) features a long note in the right hand. A double bar line with repeat dots is at the end of the system.

No 6^{bis} Auftritt Pluto's und der Furien

Allegro

Third system of musical notation, starting with the tempo marking *Allegro*. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with accents. Dynamic markings of *p* and *f* are used.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features similar melodic and accompaniment patterns to the previous system, with dynamic markings of *p* and *f*.

Fifth system of musical notation, the final system on the page. It includes trills (*tr*) in the right hand and dynamic markings of *p* and *f*.

No 7 Chor

Allegro impetuoso
Diana und Venus

C H O R

Cupido

Sopran

Tenor

Bass

Klavier

f

Zum Kampf, ihr

f

Aux ar - mes!

f

Zum Kampf, ihr

f

Aux ar - mes!

f

Zum Kampf, ihr

ff

D. V.

C.

Göt - ter, kommt her-bei! Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her-bei!

dieux et de - mi-dieux! Aux ar - - - mes! dieux et de - mi-dieux! Es A -

Göt - ter, kommt her-bei! Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her-bei!

dieux et de - mi-dieux! Aux ar - - - mes! dieux et de - mi-dieux!

Göt - ter, kommt her-bei! Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her-bei! Es A -

D. V.  **Es ist nicht länger zu er-tragen!**
A - bat-tons cet-te ty-ran-ni-e!

C.  **ist nicht länger zu er-tragen!** **Schüttelt ab die-se Ty-rannei!**
bat-tons cet-te ty-ran-ni-e, *ce ré-gime est fas-ti-di-eux!*

 **Es ist nicht länger zu er-tragen!**

 *A - bat-tons cet-te ty-ran-ni-e!*

 **ist nicht länger zu er-tragen!** **Schüttelt ab die-se Ty-rannei!**
bat-tons cet-te ty-ran-ni-e, *ce ré-gime est fas-ti-di-eux!*



D. V.  **Schüttelt ab die-se Ty-rannei!** **Zum Kampf!** **Zum**
ce ré-gime est fas-ti-di-eux! *aux armes!* *aux*

C.  **Schüttelt ab die-se Ty-rannei!** **Zum Kampf!** **Zum**
ce ré-gime est fas-ti-di-eux! *aux armes!* *aux*

 **Schüttelt ab die-se Ty-rannei!** **Zum Kampf!** **Zum**
ce ré-gime est fas-ti-di-eux! *aux armes!* *aux*

 **Schüttelt ab die-se Ty-rannei!** **Zum Kampf!** **Zum**
ce ré-gime est fas-ti-di-eux! *aux armes!* *aux*

 **Schüttelt ab die-se Ty-rannei!** **Zum Kampf!** **Zum**
ce ré-gime est fas-ti-di-eux! *aux armes!* *aux*



D. V. Kampf! Zum Kam - - - -

C. armes! aux ar - - - -

Kampf! Zum Kam - - - -

armes! aux ar - - - -

Kampf! Zum Kam - - - -

D. V. - - pfe, zum Kam - pfe, ihr Göt - ter, schüttelt ab die - se Ty - ran - nei!

C. - - mes! aux ar - mes! aux ar - mes! ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

Jupiter

Ei - ne Re -
U - ne ré -

- - pfe, zum Kam - pfe, ihr Göt - ter, schüttelt ab die - se Ty - ran - nei!

- - mes! aux ar - mes! aux ar - mes! ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

- - pfe, zum Kam - pfe, ihr Göt - ter, schüttelt ab die - se Ty - ran - nei!

Pluto

(für sich.)
(à part.)

Ei - ne Re -
U - ne ré -

vol - te! Ei - ne Re - vol - te! Das ist doch ku - ri - os!
 vol - te, u - ne ré - vol - te, vrai - ment c'est cu - ri - eux!

Cupido

Der Nec - tar
Plus de nec -

vol - te! E - ben recht! So komm' ich vom Ver - hö - re los.
 vol - te chez les dieux! sur mon âme! et - le ar - rive au mieux!

Diana

Venus

Fort, fort mit ihm! Der fa - de Trank! Er macht uns
Plus de nec - tar! cet - te li - queur fait mal au

Fort, fort mit ihm!
Plus de nec - tar!

kann uns nicht be - ha - gen!
tar et d'im - broi - si - e!

Fort, fort mit ihm!
Plus de nec - tar!

Fort, fort mit ihm!
Plus de nec - tar!

Fort, fort mit ihm!

D. krank! Er macht uns krank!
coeur! *Oui, mal au coeur.*

V. Er macht uns krank! Und die Am - bro-sia verdirbt den Ma-gen!
Oui, mal au coeur. As-sez de sucre et d'ambroi-si - e!

C. Er macht uns krank!
Oui, mal au coeur.

Er macht uns krank!
Oui, mal au coeur.

Er macht uns krank!

D. Sie schwächt den Ma - gen!
Plus d'am - broi - si - e!

V. Sie schwächt den Ma - gen!
Plus d'am - broi - si - e!

C. Sie schwächt den Ma - gen!
Plus d'am - broi - si - e! Pluto.

Sie ha - - ben Recht, wer kann solch Zeug ver -
Ils ont rai - son! ces a - li - ments sont

Sie schwächt den Ma - gen!
Plus d'am - broi - si - e!

Sie schwächt den Ma - gen!

P. *dau - en! Seht her, da ist et - was So - li - ders zu
fa - des! Par - lez moi de ce - ci, de ce - ci, ca - ma -*

Diana
Zum Kampf!
Aux armes!

Venus
Zum Kampf!
Aux armes!

Cupido
Zum Kampf!
Aux armes!

P. *kan-en!
ra-des!*

Zum Kampf!
Aux armes!

Zum Kampf!
Aux armes!

Zum Kampf!
Aux armes!

cresc.

Diana. Venus

Zum Kampf,

ihr Göt - ter, - kommt her - bei! Zum

Cupido

Aux ar - - - mes! dieux et - de - mi-dieux! Aux

Zum Kampf,

ihr Göt - ter, - kommt her - bei! Zum

Aux ar - - - mes! dieux et - de - mi-dieux! Aux

Zum Kampf,

ihr Göt - ter, - kommt her - bei! Zum

Kampf, ihr Göt - ter, kommt her - bei!

Es
A -*ar - - - mes! dieux et - de - mi-dieux! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen!*
A - bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!

Kampf, ihr Göt - ter, kommt her - bei!

Es

ar - - - mes! dieux et - de - mi-dieux!

A -

Kampf, ihr Göt - ter, kommt her - bei! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen!
A - bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!

D. V. ist nicht län - ger zu er - tra - gen!
 bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!

C. Schüt - telt ab die - se Ty - ran - nei!
 Ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

ist nicht län - ger zu er - tra - gen!
 bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!

Schüt - telt ab die - se Ty - ran - nei!
 Ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

D. V. Schüt - telt ab die - se Ty - ran - nei! Zum Kampf! Zum
 Ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

C. Aux armes! aux

Zum Kampf! Zum

Aux armes! aux

Zum Kampf! Zum

Più Presto

D. *unis*
 V. Kam - pfe, ihr Göt - ter! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen, die
 C. ar - mes! aux ar - mes! Plus de nec - tar! plus d'am - broi - si - e! a -
 Kam - pfe, ihr Göt - ter! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen, die
 ar - mes! aux ar - mes! Plus de nec - tar! plus d'am - broi - si - e! a -
 Kam - pfe, ihr Göt - ter! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen, die

Più Presto

D. fa - de Kost ver - dirbt den Ma - gen! Schüt - telt ab die
 V. bat - tons cet - te ty - ran - ni - e! Ce ré - gime est
 C. fa - de Kost ver - dirbt den Ma - gen! Schüt - telt ab die
 bat - tons cet - te ty - ran - ni - e! Ce ré - gime est
 fa - de Kost ver - dirbt den Ma - gen! Schüt - telt ab die
 bat - tons cet - te ty - ran - ni - e! Ce ré - gime est

D.
V.
C.

Ty - ran - nei! Zum Kam - - pfe! Zum Kam - - pfe! Auf, schüt - telt
 fas - ti - di - eux! Aux ar - - - mes! aux ar - - - mes! Plus de nec -

Ty - ran - nei! Zum Kam - - pfe! Zum Kam - - - pfe! Auf, schüt - telt
 fas - ti - di - eux! Aux ar - - - mes! aux ar - - - mes! Plus de nec -

Ty - ran - nei! Zum Kam - - pfe! Zum Kam - - - pfe! Auf, schüt - telt

D.
V.
C.

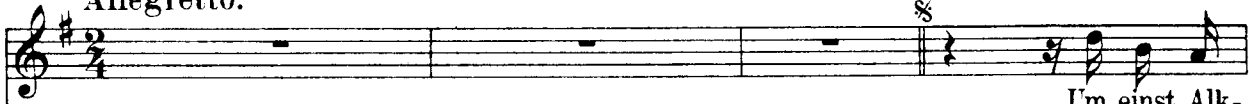
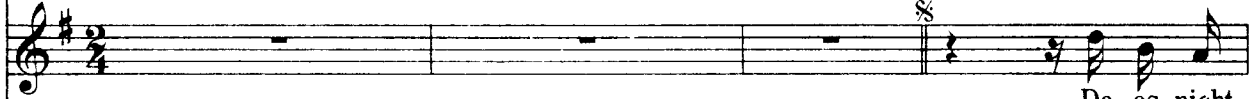
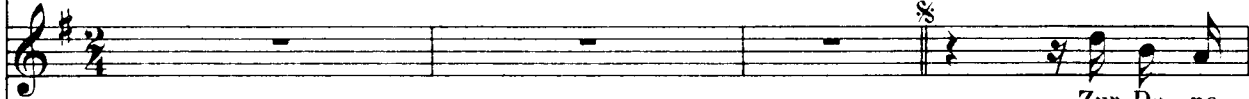
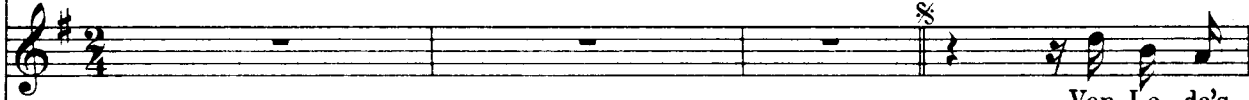
ab die Ty - ran - nei!
 tar! plus de nec - tar!

ab die Ty - ran - nei!
 tar! plus de nec - tar!

ab die Ty - ran - nei!

Nº 8 Couplets

Allegretto.

Minerva
(1. Strophe)Um einst Alk-
Pour sé - duireDiana
(2. Strophe)Da es nicht
Est - ce deCupido
(3. Strophe)Zur Da - na -
A Da - na -Venus
(4. Strophe)Von Le - da's
Ce cy - gne

Allegretto.

Klavier



me - nen zu be - thö - ren, bist du ihr als ihr Mann ge - naht, bei man - cher
Alc - mè - ne la fiè - re, tu pris les traits de son ma - ri! Je sais bien

stets dir woll - te glü - cken, kamst du zu - wei - len auch als Thier, Prin - zess Eu -
la même en - ve - lop - pe que tu te ser - vis de nou - veau, lors - que, pour

e kamst du als Re - gen, zu wer - ben dort um Min - ne - sold, das Fräu - lein
é, ton a - do - ré - e, en pluie, un jour, tu te mon - tras, mais cet - te

Schön - heit an - ge - zo - gen, schwammst du zu ihr als Sil - ber - schwan, so ward das
tra - qué par un ai - gle que Lé - da sau - va dans ses bras, é - tait en -

Min.
Frau, ich wollt's be - schwö - ren, wär' die - ses Mit - tel nicht pro - bat!
des fem - mes sur ter - re, pour qui ça n'eut pas ré - us - si!

D.
ro - pa zu be - rü - cken, er - schienst du ihr so - gar als Stier.
en - le - ver Eu - ro - pe, tu pris les cor - nes d'un tau - reau!

C.
hat - te nichts da - ge - gen, denn je - ner Re - gen war von Gold.
pluie é - tait do - ré - e, ça lui plut et tu l'a - do - ras!

V.
ar - me Kind be - tro - gen von dir, du sau - be - rer Ga - lan!
cor vous, gros es - piè - gle! j'é - tais l'ai - gle! ne ni - ez pas!

Min.
Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau - e nicht so fromm da - rein, wir ken - nen dich, Ju - pi - ter - lein!

D.
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con - naît tes far - ces, Ju - pin!

C.
Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau - e nicht so fromm da - rein, wir ken - nen dich, Ju - pi - ter - lein!

V.
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con - naît tes far - ces, Ju - pin!

1.-4. Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju-pin!

Minerva. Diana. Cupido *cresc.*
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju - pi - ter - lein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

Venus *cresc.*
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju - pi - ter - lein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

Pluto mit den I. Tenören *cresc.*
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju - pi - ter - lein!

CHOR *p* *cresc.*
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

p *cresc.*
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! ha! ha! ha! ha!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Min.
D.C.

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein! D.S.

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con - nait, Ju - pin!

v.

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con - nait, Ju - pin!

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da - rein, schau' nicht so fromm da-rein!

f

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con - nait, Ju - pin!

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Ha, ha, ha!

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f

D. S. *f*

Pluto (5. Strophe.)

Wa - rum so viel Me - ta - mor - pho - sen, so oft es zu ver - füh - ren

Que prou - vent ces mé - ta - mor - pho - ses? c'est que tu te trou - ves si

p

P.

galt? Weil dich kein Weib je wird lieb - ko - sen in dei - ner wirk - li - chen Ge - stalt!

laid, que, pour te faire ai - mer, tu n'o - ses te mon - trer tel que l'on t'a fait!

p.

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju-pi-ter-lein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

p.

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju - pin!

Più mosso

Minerva. Diana. Cupido

p. *cresc.*

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju-pi-ter-lein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

Venus

p. *cresc.*

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju-pi-ter-lein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

Pluto mit den I. Tenören

p. *cresc.*

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken - nen dich, Ju - pi - ter - lein!

p. *cresc.*

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

p. *cresc.*

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! ha! ha! ha! ha!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Più mosso

p. *cresc.*

Min.
D.C.

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju - pin!

v.

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju - pin!

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju - pin!

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! ha, ha, ha! schau' nicht fromm da - rein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! On con-naît Ju - pin!

Min.
D.C.

v.

N^o 9 Finale des I^{ten} Aktes

Allegro moderato quasi Andantino

Klavier

Pluto

Ach, er kommt, sich zu be - kla - gen, der be - trog' - ne Mann steht hier; die Ge - schich - te,
Il ap - pro - che, il s'a - van - ce! le voi - là! oui, c'est bien lui! Ah! sa - pris - ti,

Diana. Cupido. Venus. Juno

Orpheus

Pluto

muss ich sa - gen, sehr verdriesslich wird sie mir!
je com - men - ce à bien m'en - nuy - er i - ci.

Jupiter.

Merkur. Morpheus

Die öffentliche Meinung

Sopr.

Ten.

Bass.

Er ist da, was wird er sa - gen?
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Wi - der Wil - len muss ich kla - gen,
C'est mal - gré moi que j'a - van - ce!

Er kommt her, sich zu be - kla - gen,
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Er kommt her, sich zu be - kla - gen,
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Er ist da, was wird er sa - gen?
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Frisch vor - an! Du musst es wa - gen!
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Er ist da, was wird er sa - gen?
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Er ist da, was wird er sa - gen?
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Er ist da, was wird er sa - gen?
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

D.C.
V.Ju

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger
le voi - là! oui, c'est bien lui, il va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

O.

nur ge-zwun-gen steh' ich hier, ger-ne wollt' ich ihr ent - sa - gen, blie - be sie nur
et je suis tout a - bu - ri; ce dam - né vieil - lard com - men - ce à me don-ner

P.

nur ge-zwun-gen steht er hier, die Ge-schich-te, muss ich sa - gen, ja, schon sehr ver -
le voi - là! oui, c'est bien lui! Ah! sa - pris - ti! je com - men - ce, hé - las! à bien

J.

nur ge-zwun-gen steht er hier, er mag dreist mir Al - les sa - gen, Schutz und Hil - fe
le voi - là! oui, c'est bien lui, je veux pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

Mk
Mph

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger
le voi - là! oui, c'est bien lui, il va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

Mg

Fas - se Muth, ge - hor-che mir! Säu-mest du, dich zu be - kla - gen, rächt die spä-te
le voi - là! oui, c'est bien lui, on va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger

le voi - là! oui, c'est bien lui, il va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger

unis

D.C.
V. Ju. Rich - ter ist er hier. War - ten wir! lau - schen wir!
for - tu - né ma - ri. At - ten - dons! ob - ser - vons!

O. fern, ganz fern von mir.
beau - coup trop d'en - nuï.

P. driess - lich wird sie mir. Ja, er ist's! Er ist da!
m'en - nuy - er i - ci. Le voi - là! c'est bien lui!

J. fin - det er bei mir. Ja, er ist's! Er ist da!
for - tu - né ma - ri. Le voi - là! c'est bien lui!

Mk.
Mph. Rich - ter ist er hier. Ja, er ist's! Er ist da!
for - tu - né ma - ri. Le voi - là! c'est bien lui!

M. Nach - welt sich an dir. Auf, fas - se
for - tu - né ma - ri. A - vance! a -

unis

Rich - ter ist er hier. War - ten wir! lau - schen wir!
for - tu - né ma - ri. At - ten - dons! ob - ser - vons!

for - tu - né ma - ri.

Rich - ter ist er hier.

f p f p sempre p

D.C.
V.Ju

Se - hen wir! hö - ren wir!
Re - gar-dons! *é - cou-tons!*

O.

P.

Ja, er ist's! Er ist da!
Le voi-là! *c'est bien lui!*

J.

Ja, er ist's! Er ist da!
Le voi-là! *c'est bien lui!*

Mk
Mph

Ja, er ist's! Er ist da!
Le voi-là! *c'est bien lui!*

Mg.

Muth, ge - hor - che mir! Sonst rächt die
van-ce!o - bé - is - moi! *La ven-gean -*

Se - hen wir! hö - ren wir!
Re - gar-dons! *é - cou-tons!*

D.C.
V.Jul.

Ja, war - - - ten
Oui, at - - - ten - - -

Ach, blie-be
Ah! *il m'en -*

Er er-schei-net, um zu kla-gen,
Il ap-pro-che! *il s'a-van-ce!*

Er er-schei-net, um zu
Il ap-pro-che! *il s'a-*

Merkur
Er er-schei-net, um zu kla-gen,
Il ap-pro-che! *il s'a-van-ce!*

Morpheus
Er er-schei-net, um zu
Il ap-pro-che! *il s'a-*

Mg.
Nach-welt sich an dir! nur Muth!
ce est bien près de toi, al-lons!

Ja, war - - - ten

Oui, at - - - ten - - -

Ja, war - - - ten

animato

DC.
V.Ju
wir und lau - - schen wir, ja, war - ten
dons et ob - - - ser - - - vons! oui, at - ten -

O.
sie fer - - - - ne von mir!
nuie! Ah! il m'en - nuie!

P.
er er-schei-net, um zu kla-gen, er er-schei-net,
il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-pro-che!

J.
kla-gen, er er-scheinet, um zu kla-gen, er er-
van-ce! il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-

Mk.
er er-schei-net, um zu kla-gen, er er-schei-net,
il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-pro-che!

Mph.
kla-gen, er er-scheinet, um zu kla-gen, er er-
van-ce! il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-

Mg.
Ge-hor-che mir! Auf, fas-se Muth!
O - bé - is - moi! Marche tou-jours!

animato

wir und lau - - schen wir, ja, war - ten

dons et ob - - - ser - - - vons! oui, at - ten - -

wir und lau - - schen wir, ja, war - ten

animato

D.C.
 V. Ju.

wir und lau - schen wir, ja, se - hen wir und hö - ren
 dons et ob - ser - vons et re - gar - dons, même é - cou -

cresc.

O.

Ach, blie - be sie fer - - - - ne von
 Ah! il m'en - nue! oui, il m'en -

P.

um zu klagen, er erscheint, um zu klagen!
 il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

J.

schein, um zu klagen, er er - schein, um zu
 pro - che! il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a -

Mk.

um zu klagen, er erscheint, um zu klagen!
 il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Mph.

schein, um zu klagen, er er - schein, um zu
 pro - che! il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a -

Mg.

Ge - hor - che mir!
 Crains ma ven - geance!

cresc.

wir und lau - schen wir, ja, se - hen wir und hö - ren
 cresc.

cresc.

cresc.

wir und lau - schen wir, ja, se - hen wir und hö - ren

cresc.

D.C.
V.Ju
wir! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!
tons! Ah! il va pren - dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

O.
mir! Wie ger - ne wollt' ich ihr ent - sa - gen, blie - be sie nur fern von mir!
nuie! Ce dam - né vieil - lard, oui, com - men - ce à me don - ner de l'en - nu.

P.
Ja, die Ge - schich - te, muss ich sa - gen, sehr ver - driesslich wird sie mir!
Ah! sa - pris - ti! oui, je com - men - ce à bien men - nu - yer i - ci.

J.
klagen! Ja, er mag dreist mir Al - les sa - gen, Hil - fe fin - det er bei mir!
van - ce! I - ci je pren - drai ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

Mk.
Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!
Ah! il va pren - dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

Mph.
klagen! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!
van - ce! Ah! il va pren - dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

Mg.
sonst rächt die Nachwelt sich an dir, sonst rächt die Nachwelt sich an dir!
Si - non, si - non crains la ven - geance, oui, pré - te à fon - dre sur toi.

wir! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!

tons! Ah! il va pren - dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

wir! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!

8
animato
f

Jupiter

(zu Orpheus)
(à Orphée)

poco lento

Was willst du mir, du Er - den - sohn?
Que me veux-tu, fai - ble mor - tel?

Die öffentliche
Meinung(leise zu Orpheus)
(bas à Orphée)

Be - ginn' jetzt mit kläg - li - chem Ton! als Gat - te schwer und tief ge -
Voi - ci le mo - ment so - len - nel! tu vas, d'u - ne voix at - ten -

Mg. krän - ket, fleh' zerknirscht zu Ju - pi - ter's Macht, dass er, aus dem Rei - che der
dri - e, im - plo - rer du grand Ju - pi - ter le droit de re - pren - dre à l'en -

Mg. Nacht, dir die Gat - tin wie - der schen - ket. Du willst es
fer ton é - pou - se ten - dreet ché - ri - e! Vous le vou -

Orpheus

Die öffentliche Meinung

Orpheus

so? Fang' an! Ach, ich ha - be sie ver -
lez? Al - tons! On m'a ra - vi mon Eu - ry -

Diana. Cupido. Venus

Orpheus (nimmt seine Violine und spielt.)
(prenant son Violon et jouant.)
(Violon)

lo - ren! All sein Glück ist nun da - hin.
di - ce! Rien n'é - ga - le son tour - ment.

Diana

Ach, sein Jam - mer tö - dtet ihn!
Rien n'é - ga - le sa dou - leur.

Cupido

Ach, sein Jam - mer tö - dtet ihn!
Rien n'é - ga - le sa dou - leur.

Venus

Ach, sein Jam - mer tö - dtet ihn!
Rien n'é - ga - le sa dou - leur.

Orpheus

Und der sie ge - raubt,
Et le ra - vis - seur,

(mit Kraft)
(avec force)

Plu - to ist's!
c'est Plu - ton!

Jupiter

Nun?
C'est?

ff

Diana. Cupido. Venus

Plu - to ist's! Plu - to ist's!

C'est Plu - ton! cest Plu - ton!

Plu - to ist's! Plu - to ist's!

C'est Plu - ton! cest Plu - ton!

Merkur

Die öffentliche Meinung

Chor. Plu - to ist's! Plu - to ist's!

C'est Plu - ton! cest Plu - ton!

Plu - to ist's! Plu - to ist's!

C'est Plu - ton! cest Plu - ton!

Orpheus *p* Plu - to ist's! *p* *C'est Plu - ton!*

Jupiter (mit Würde) *(haut, avec dignité)*

Die öffentliche Meinung *p* Plu - to ist's! *p* *C'est Plu - ton!*

Plu - to ist's? Weil *Pu -*

Plu - to ist's! *p* *C'est Plu - ton!*

Plu - to ist's! *p* *C'est Plu - ton!*

Plu - to ist's!

J. stets Ge-rech-tig-keit mein Sin-nen und mein Stre-ben, so ver-ur-theil' ich
 nis-sant ju-ste-ment le cri-me et l'in-jus-ti-ce, je con-dam-ne Plu-

Orpheus (für sich) (à part)

J. dich, sie ihm wie-der zu ge-ben. O weh! o weh! er
 ton à lui rendre Eu-ry-di-ce! O ciel! ô ciel! il

Pluto (für sich) (à part)

0. giebt sie mir! O weh! o weh! er nimmt sie
 me la rend! O ciel! ô ciel! il me la

Jupiter

P. mir! Dass ich seh', ob man mir sich ge-hor-sam wird
 prend! Et pour faire ob-ser-ver ma vo-lon-té su-

J. zei-gen, will ich selbst heu-te noch hin-ab zur Un-ter-welt
 prê-me aux en-fers, au-jour-d'hui, Plu-ton, j'i-rai moi-

Diana. Cupido. Venus

Meno mosso

Ha, er selbst steigt hin-ab! O nimm uns Al - le
Aux en-fers! aux en-fers! Ju-pin, em-me-nez

Jupiter

stei - gen!
mê - me!

Merkur

Merkur

Morpheus Ha, er selbst steigt hin - ab! O nimm uns Al - le
Aux en - fers! aux en - fers! Ju-pin, em-me-nez

Die öffentliche Meinung

...steigt hin-ab!
Aux en-fers!

Chor

Ha, er selbst steigt hin - ab!
Aux en - fers! aux en - fers!

Ha, er selbst steigt hin - ab!

Meno mosso

D.C.
V.

mit, sieh, wir bit - ten recht schön! O nimm uns Al - le mit, sieh, wir bit - ten recht
nous a - vec vous, s'il vous platt! Ju - pin, em - me - nez - nous a - vec vous, s'il vous

Mk

mit, sieh, wir bit - ten recht schön! O nimm uns Al - le mit, sieh, wir bit - ten recht
nous a - vec vous, s'il vous platt! Ju - pin, em - me - nez - nous a - vec vous, s'il vous

Très animé
Diana

schön!
plait,
O nimm uns mit!
em - me - nez - nous,
Ach ja!
Ju - pin,

Cupido

schön! O nimm uns mit!
plait, em - me - nez - nous,
O nimm uns mit!
em - me - nez - nous,
Pa - pa!
Ju - pin!

Venus

schön!
plait,
O nimm uns mit!
em - me - nez - nous!

Merkur

schön!
plait,

Très animé

D. Pa - pa! O nimm uns Al - le mit, wir bit - ten dich recht schön!
Ju - pin! Ju - pin, em - me - nez - nous, me - nez - nous a - vec vous!

C. O nimm uns Al - le mit, wir bit - ten dich recht schön!
Ju - pin, em - me - nez - nous, me - nez - nous a - vec vous!

V. Ach ja! O nimm uns Al - le mit, wir bit - ten dich recht schön!
Ju - pin! Ju - pin, em - me - nez - nous, me - nez - nous a - vec vous!

Mk. O nimm uns Al - le mit, wir bit - ten dich recht schön! Wohl -
Ju - pin, em - me - nez - nous, me - nez - nous a - vec vous! Al -

Jupiter.

Diana. Cupido. Venus

Zeus le - be, le - be hoch! Wie
Vi - ve, vi - ve Ju - pin, vi -

Jupiter

Merkur *f*

Morpheus.

an, — mein ganzer Hof soll heu - -te mit mir gehn! Zeus le - be, le - be hoch! Wie
lons, — j'em-mè-ne-rai l'O-lympe — au grand com - plet. Vi - ve, vi - ve Ju - pin, vi -

Die öffentl. Meinung.

CHOR

Zeus le - be, le - be hoch! Wie
Vi - ve, vi - ve Ju - pin, vi -

Zeus le - be, le - be hoch! Wie
Vi - ve, vi - ve, Ju - pin, vi -

Zeus le - be, le - be hoch! Wie

D.C.
V.

huldreich ist er heut!
ve, vi - ve Ju - pin! Jupiter

Mk
Mph

huldreich ist er heut! Nun so kommt, haltet euch fein be - reit!
ve, vi - ve Ju - pin! Ve-nez tous, ve-nez tous, ve-nez tous!

Mg

huldreich ist er heut!
ve, vi - ve Ju - pin!

huldreich ist er heut!

ve, vi - ve Ju - pin!

huldreich ist er heut!

f

rit.

D.C.V. Allegro non troppo

Lasst uns ho - hen - Dank ihm weih'n, ihm, des - sen Herz so mild und
 Gloi - re, gloire à Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

Lasst uns ho - hen - Dank ihm weih'n, ihm, des - sen Herz so mild und
 Gloi - re, gloire à Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

Lasst uns ho - hen - Dank ihm weih'n, ihm, des - sen Herz so mild und
 Gloi - re, gloire à Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

Allegro non troppo

riten.

weich, er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -
 doux, qui pour ce sé - mil - lant en - fer n'a pas vou - lu par - tir sans

weich, er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -
 doux, qui pour ce sé - mil - lant en - fer n'a pas vou - lu par - tir sans

weich, er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -
 doux, qui pour ce sé - mil - lant en - fer n'a pas vou - lu par - tir sans

weich, er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -

riten.

D.C.
V.
O.
P.
Mk.
Mph.
Mg.

reich, so kommt, fort, fort, so kommt, fort, fort! Ha! So kommt,
nous, partons, par-tons, par-tons, par-tons, ah! *par-tons,*

reich, so kommt, fort, fort, so kommt! la la la la la la, so kommt,
nous, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons,

reich, so kommt, fort, fort, so kommt! la la la la la la, so kommt,
nous, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons,

reich, so kommt, fort, fort, so kommt, la la la la la la, so kommt,
nous, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons,

reich, so kommt, fort, fort, so kommt, la la la la la la, so kommt,
a tempo *p* *pp*

D.C.
V.
O.
P.
J.
Mk.
Mph.
Mg.

fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!
par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-chons, par-tons, mar-chons, ah!

fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!
par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-chons, par-tons, mar-chons, ah!

fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!
par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-chons, par-tons, mar-chons, ah!

fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!
par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-chons, par-tons, mar-chons, ah!

fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!
par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-chons, par-tons, mar-chons, ah!

fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!
par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-chons, par-tons, mar-chons, ah!

D.C. V. *p* ah! so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 ah! par-tons, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

O. *p* la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's

P. J. *p* la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

Mk. *p* la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's

Mph. *p* la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

Mg. *p* la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's

la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's

la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's

pp

D.C. V. *f* dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein,
 chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,

O. *f* dunk-le Schat-ten-reich, ah! Ich bin auf's Höch-ste in-dig-nirt,
 chons, par-tons, mar-chons, ah! c'est ré-vo-lant, c'est di-so-lant.

P. J. *f* dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein.

Mk. *f* chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,

Mph. *f* dunk-le Schat-ten-reich, ah! Ich bin auf's Höch-ste con-ten-tirt,
 chons, par-tons, mar-chons, ah! je suis heu-reux, je suis con-tent

Mg. *f* dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein,
 chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,

dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein,

chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,

dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein,

chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,

f

78

D.C.
V.
Mk.
Mph.

— man wird ein we - nig sich zer - streu'n, — Dank, gro - sser Zeus, für die - ses
— oh nous al - lons donc rire un peu, — mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon

O.
P.

— das gu - te Recht hat tri - um - phirt, — leb' wohl auf e - wig, du mein
— car le bon droit est tri - om - phant, — a - dieu, a - dieu, bon - heur, a -

Mg.

— das gu - te Recht hat tri - um - phirt, — Dank, gro - sser Zeus, für die - ses
— car le bon droit est tri - om - phant, — mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon

— man wird ein we - nig sich zer - streu'n, — Dank, gro - sser Zeus, für die - ses
— oh nous al - lons donc rire un peu, — mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon

— man wird ein we - nig sich zer - streu'n, — Dank, gro - sser Zeus, für die - ses

Нар

riten.

D.C.
V.
Mk.
Mph.

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!
Dieu, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon Dieu!

O.
P.

Glück, leb' wohl auf e - wig, du mein Glück!
dieu, a - dieu, a - dieu, bon - heur, a - dieu!

Mg.

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!
Dieu, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon Dieu!

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!
Dieu, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon Dieu!

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!

riten.

Allegro

DC V. *p* Ah! so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la
Ah! par - tons, par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

O. La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

P. J. *p* La la la la la la, par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

Mk Mph *p* La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

Mg *p* La la la la la la, par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

La la la la la la, par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

Allegro

pp

DC V. *f* la, wir gehn ins fin - stre Schat - ten - reich, ah! ah!
la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! ah!

O. la, wir gehn ins fin - stre Schat - ten - reich, ah! la la la la la

P. J. *f* la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! la la la la la

Mk Mph *f* la, wir gehn ins fin - stre Schat - ten - reich, ah! la la la la la

Mg *f* la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! la la la la la

la, wir gehn ins fin - stre Schat - ten - reich, ah! la la la la la

la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! la la la la la

la, wir gehn ins fin - stre Schat - ten - reich, ah! la la la la la

la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! la la la la la

la, wir gehn ins fin - stre Schat - ten - reich, ah! la la la la la

f *pp*

D.C. V.
so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la la!
par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la la la la la!

O.
la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la la! Jupiter.

P.
la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la la la la la! Nehmt Pre-

Mk. Mph.
la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la la!

Mg.
la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la la la la la!

la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la la!

la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la la la la la!

la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la la!

D.C.V.
Mk. Mph.
O.P.
J.
Al - le eu - re At - tri - bu - te mit, und set - zet euch in
nons nos a... nos a... nos at - tri - buts par - tons, n'hé - si... n'hé -

D.ö.M.
Nehmt al - les mit!
Nos at - tri - buts,
Nehmt al - les mit!
Nos at - tri - buts,
Nehmt al - les mit!

O. P. Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet
n'hé - si - tons plus, pre - nons nos a... nos a...nos at - tri - buts, par - tons, par -

J. fei - er - li - chen Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet
si. n'hé - si - tons plus, pre - nons nos a... nos a...nos at - tri - buts, par - tons, par -

Mg. Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet
n'hé - si - tons plus, pre - nons nos a... nos a...nos at - tri - buts, par - tons, par -

Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet
n'hé - si - tons plus, pre - nons nos a... nos a...nos at - tri - buts, par - tons, par -

Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet
n'hé - si - tons plus, pre - nons nos a... nos a...nos at - tri - buts, par - tons, par -

D.C. V. euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt!

O. P. tons, par - tons, *n'hé - si - tons plus, par - tons, par - tons, n'hé - si - tons plus.*

J. euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt! Mph.

Mk. Mph. tons, par - tons, *n'hé - si - tons plus, par - tons, par - tons, n'hé - si - tons plus.* 0

Mg. euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt! Mer.

euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt! Mer.

tons, par - tons, *n'hé - si - tons plus, par - tons, par - tons, n'hé - si - tons plus.*

euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt! 0 Mer.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords, primarily triads and dyads, with some eighth-note patterns. The lower staff is in bass clef and features a steady eighth-note accompaniment with occasional chords.

The second system continues the piece. The upper staff has a melodic line with a slur over a phrase in the second measure. The lower staff maintains the eighth-note accompaniment.

The third system shows a continuation of the musical texture. The upper staff has some sixteenth-note runs, and the lower staff continues with the accompaniment.

The fourth system is similar to the first, with a focus on chordal textures in the upper staff and a consistent accompaniment in the lower staff.

The fifth system features a slur in the upper staff, similar to the second system. The lower staff continues with the eighth-note accompaniment.

The sixth system concludes the page with similar musical textures to the previous systems, including chordal passages in the upper staff and accompaniment in the lower staff.

D. C. V.

Ah! nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 Ah! par-tous, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 La la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

Mk. Mph.
 La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 La la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

Mg.
 La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 La la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 La la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 La la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

pp

D.C.
 V. fin-stre Schat-ten-reich! Ah! Ah! nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tous, mar-chons. ah! ah! par-tous, par-tous, par-tous,

O. fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tous, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous,

P.
 J. fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tous, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous,

Mk.
 Mph. fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tous, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous,

Mg.
 fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tous, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous,

fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tous, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous,

pp

D.C.
V.
O.
P.
J.
Mk.
Mph.
Mg.

la la la la la la la la la la la la!
 la la la la la la la la la la la la!
 la la la la la la la la la la la la!
 la la la la la la la la la la la la!
 la la la la la la la la la la la la!
 la la la la la la la la la la la la!
 la la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la la!
 la la la la la la la la la la la la!
 la la la la la la la la la la la la!

AKT II
Drittes Bild
(3^{me} Tableau)

Nº 10. Entr'acte

Allegretto

Klavier. *f*

The first system of the piano piece consists of two staves. The treble staff contains a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth-note patterns. A forte (*f*) dynamic marking is present at the beginning.

tr
p

The second system continues the piece. The treble staff features a trill (*tr*) and a piano (*p*) dynamic marking. The bass staff has chords with accents. The system concludes with a repeat sign.

tr
p *f* *p* *f* *ff*

The third system shows dynamic fluctuations. The treble staff has trills (*tr*) and piano (*p*) markings. The bass staff has chords with forte (*f*) and fortissimo (*ff*) dynamics.

tr
ff

The fourth system continues with fortissimo (*ff*) dynamics and trills (*tr*) in the treble staff. The bass staff has chords with accents.

tr

The fifth system features trills (*tr*) in the treble staff. The bass staff has chords with accents.

tr

The sixth system concludes the piece with trills (*tr*) in the treble staff. The bass staff has chords with accents.

La 2^{de} fois al Coda. ⊕

Nº 11. Couplets

Allegretto

Klavier.

I^o Couplet Hans Styx.

Als ich einst Prinz war von Ar - ka - di - en, lebt' ich in
Quand j'é - tais roi de Bé - o - ti - e, j'a - vais des

II^e Couplet

Wär' ich der Prinz noch von Ar - ka - di - en, du theil-test
Si j'é - tais roi de Bé - o - ti - e, tu se - rais

St.

Reich - thum, Glanz und Pracht, doch Al - les muss - te mir ver -
su - jets, des sol - dats, mais un jour. en perdant la

mit mir mei - ne Macht; doch lei - der bin ich jetzt ein
rei - ne sur ma foi, je ne puis plus qu'en ef - fi -

St.

lo - ren gehn, als der Tod mich hat um - ge - bracht.
vi - e, j'ai per - du tous ces biens, hé - las!

Schat - ten, die - weil der Tod mich um - ge - bracht.
gi - e t'of - frir ma puis - san - ce de roi,

St. Doch wä - re dies leicht zu ver - schmer - zen, nur Ei - nes
et pour - tant point ne les en - vi - e, ce que je

Ein ar - mer Schat - - ten kann nichts spen - - den, als was ihm
la plus belle om - - bre, ma ché - ri - - e ne peut don -

St. geht mir gar zu nah, dass ich in je - nen Le - bens
re - grette en ce jour c'est de ne l'a - voir pas choi -

sel - - ber ü - brig blieb, drum wol - le du ihn hoch be -
ner que ce qu'elle a, ac - cep - te donc, je l'en sup -

St. sta - di - en, dass ich dich, Hol - - de, nie - mals sah,
si e pour te don - ner tout mon a - mour!

gna - di - gen, und nimm's, ge - füllt mit hei - sser Lieb,
pli - - e, dans l'en - ve - lop - - pe que voi - la

St. als ich noch Prinz war von Ar - ka - di - en, als ich noch
 quand j'é - tais roi de Bé - o - ti - e, quand j'é - tais

das Herz des Prin - zen von Ar - ka - di - en, das Herz des
 le cœur d'un roi de Bé - o - ti - e, le cœur d'un

p

St. Prinz war von Ar - ka -
 roi de Bé - o - ti -

Prin - zen von Ar - ka -
 roi de Bé - o - ti -

cresc. *dim.*

St. di - en.
 e.

D. S.

di - en.
 e.

f

D. S.

No 12 Duett

Allegro

Klavier

Eurydice

lento

Ich glaub-te hier et-was zu füh-len, als weh-te ein Lüft-chen mich an.
 Il m'a sem-blé sur mon é-pau-le sen-tir un doux fré-mis-se-ment!

Jupiter

(für sich)
(à part)

Nun gilt's, mei-ne Rol-le zu spie-len als li-sti-ger,
 Il s'a-git de jou-er mon rô-le, plus un mot, car

J. zar-ter Ga-lan. D'rum fang' ich zu sum-sen an, d'rum fang' ich zu sum-sen
 dès ce mo-ment je n'ai droit qu'au bour-don-ne-ment! je n'ai droit qu'au bour-don-ne-

(das Sumsen der Fliegen nachahmend)
(imitant le bourdonnement de la mouche)

J. an-ment! Si, Si, Si, Si,
 Zu, Zu, Zu, Zu,

Eurydice

Ach, die hübsche Flie-ge! Und sie
 Ah! la belle mouche! le jo-

si, si,
 zi, zi,

cresc.

sumst so schön! Ach, die hübsche Flie-ge! Und sie sumst so schön!
 li fre-don,— ah! la belle mou-che! le jo-li fre-don!

si, Ja,
 zi, ma

Jupiter

Eurydice

Jupiter

das führt zum Sie-ge, sie scheint mein Sum-sen zu ver- stehn! Die hübsche Flie-ge! Da du
 chanson la touche, chan-tons, chan-tons — ma chan-son. La belle mou-che! Ma chan-

Meno vivo

Eurydice

ihr ge-fällt, tön, mein Liedlein, tön! Ach, die hübsche Flie-ge! Und sie sumst so
 son la touche, chantons ma chan-son, ah! la belle mouche, le jo-li fre-

Meno vivo

94 Allegretto moderato

E. schön! O sag, du gold-ge-flü-gelt We-sen, willst
don! *Bel in-secte à l'ai-le do-ré-e, veur-*

Allegretto moderato

E. Jupiter Eurydice
 du hier mein Ge-fährte sein? Si. Zum
tu res-ter mon compa-gnon? Zi. Ces

E. Jupiter
 Op-fer hat man mich er-le-sen, und des-halb schloss man mich hier ein. Si.
lieux dont tu for-ças l'en-tré-e, hé-las! me ser-vent de pri-son. Zi.

J. Eurydice
 Bleib! Wie will ich hier dich he-gen!
Ne me quit-te pas je ten-pri-e,

E. rit. a tempo
 Zu-cker-saft be-reit' ich dir, ach, ich will dich lie-ben,
res-te, on pren-dra bien soin de toi. Ah! je t'ai-me-rai,
 a tempo

E. ich will dich pfl-e-gen, o blei-be hier, o blei-be hier, ich will dich lie-ben, will dich
mou-che jo-li-e, reste a-vec moi, reste a-vec moi! je t'ai-me-rai, mou-che jo-
 suivex

E. *pfle-gen, ja!*
li - e, ah!

Allegretto

f p

Jupiter (für sich)
(à part)

Soll die Lie - ben nicht flüchtig sein, lässt man nicht schnell darauf sich
Quand on veut se faire a - do - rer, il faut se fai - re dé - si -

Eurydice (auf ihn zueilend).
(courant à lui).

Jupiter.

ein. Bei den Flü - geln fass'ich sie. Ei, das wär' viel zu
rer. Je la tiens par son ai - le d'or! Pas en - cor! pas en -

Eurydice (ebenso).
(même mouv.)

Jupiter (er springt auf ein Möbel)
(il saute sur un meuble)

früh! Bei den Flü - geln fass'ich sie. Ei, das wär' viel zu
cor! Je la tiens par son ai - le d'or! Pas en - cor! pas en -

Eurydice

Jupiter

früh! Du gar - stig Thier, du gar - stig Thier, es soll ge - lin - gen! Mein schö - nes
cor! Fi la mé - chan - te! la mé - chan - te, la mé - chan - te! J'ai pris des

J. Kind, meinschö-nes Kind, ich ha-be Schwingen. Ich muss zu-letzt, ich muss zu-letzt den Sieg er-
ai-les, ma char-man-te, ma char-man-te. Fi la mé-chan-te, la mé-cha-te, la mé-

E. rin-gen und dich in
chan-tel el-le ne
 Jupiter
 All-mählich nur, all-mählich nur soll dir's ge-lin-gen, in dei-nen
J'ai pris des ai-les, ma char-man-te, ma char-man-te, j'ai bien le

3. mei-nen Hän-den sehn, und dich in mei-nen Hän-den sehn.
cher-che qu'à me voir, el-le ne cher-che qu'à me voir.

1. Schlin-gen mich zu sehn, in dei-nen Schlin-gen mich zu sehn.
droit de m'en ser-vir, j'ai bien le droit de m'en ser-

Meno vivo

Eurydice
 Dass ich sie nur nicht ver-let-ze, mach' ich den Schlei-er
De cet-te ga-ze lé-gè-re, sans lé-touf-ser,

(Sie schleicht zu ihm auf den Zehen)
 (Elle s'approche sur la pointe des pieds)

hier zum Net-ze, und be-hut-sam greif' ich sie.
je puis faire un fi-let à pa-pil-lon.

Eurydice

molto vivo

Jupiter

Ha! so ist's ge - lun - gen!
Ah! la voi - la pri - - se!

O freu - e dich nur nicht zu früh!
At - ten - ti - on! at - ten - ti - on!
molto vivo

dim. *rit.*

E.

ja, sie ist ge - fan - gen. sie ist ge - fan - gen, sie ist ge - fan - gen!
plus de ré - sis - tan - ce! la voi - la pri - se, la voi - la pri - se!
rit.

Jupiter

Jub - le nur, du selbst bist in das Netz ge - gan -
La plus pri - - se des deux n'est pas cel - le qu'on pen - -
a tempo

J.

gen, jub - le nur, du sel - ber bist in's Netz ge -
se, la plus pri - - se des deux n'est pas cel - le qu'on

J.

Eurydice

Jupiter

gan - - - gen! Sin - ge, sin - ge! Si.
pen - - - se! Chan - te, chan - te! Zi.

Eurydice

Jupiter

Eur. (ebenso) (imitant la mouche)

Jup.

Eur.

Jup.

Sin - ge, sin - - ge! Si. Si. Si. Si. Si.
Chan - te, chan - te! Zi. Zi. Zi. Zi. Zi.

Eurydice

Si, si,
Zi, zi,

ad lib.

E.

Jupiter

si. si,
zi. zi,

Si. Si.
Zi. Zi.

Allegro moderato

E.

Si, si,
Zi, zi,

J.

Si, si,
Zi, zi,

Allegro moderato

pp

E. *si, zi, si, zi, si, zi,*

J. *si, zi, si, zi,*

E. *si, zi, si, zi,*

E. *si, zi, si, zi,*

Jupiter

J. *si, zi, si, zi,*

E. *si, zi, si, zi,*

J. *si, zi,*

cresc.

Più mosso

E. — Ich ha-be sie! ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! ich ha-be
 — Ah! je la tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens, ah! je la

J. — Ich ha-be sie! ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! ich ha-be
 — Ah! je la tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens, ah! je la

Più mosso

E. sie, ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! sie ist mein!
 tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens! je la tiens!

J. sie, ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! sie ist mein!
 tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens! je la tiens!

8

E. ah! sie ist mein!
 ah! c'est char-mant.

J. sie ist mein!
 c'est char-mant.

c. p. ffa tempo

No 13 Schluss - Scene (Scène final)

Allegretto moderato
Eurydice. (Hinter der Koulisse)
(Dans la coulisse)

Gesang

O sag', du gold-ge-flü-gelt We-sen, willst du hier mein Ge-fähr-te
Bel in-sec-teà l'ai-le do-ré-e, veux-tu res-ter mon com-pa-

Klavier

(Man schliesse alle Ausgänge! Und du, komm!
Hans! Hans! der Kerl rührt sich nicht von der Stelle.)
(Qu'on ferme toutes les issues et toi viens
John! John! il ne bouge pas!)

(Dialog)
(On parle)

sein?
gnon?

Allegretto
Hans Styx

Wär'ich der Prinz noch von Ar-ka-di-en, du theil-test
Si j'é-tais roi de Bé-o-ti-e, tu se-rais

St.

mit mir mei-ne Macht, doch ich bin lei-der jetzt ein Schat-ten, die-weil der
rei-ne sur ma foi. Je ne puis plus qu'en ef-fi-gi-e, tof-frir ma

Pluto und Hans Styx

St. Tod mich um - ge - bracht; ein ar - mer Schat - ten kann nichts
puis - san - ce ae roi, la plus belle om - bre; ma ché -

P. St. spen - den, als was ihm sel - ber ü - brig blieb, d'rum wol - le
ri - e, ne peut don - ner que ce qu'el - le a, ac - cep - te

P. St. du ihn hoch be - gna - di - gen und nimm's, ge - füllt mit hei - sser Lieb',
donc, je t'en sup - pli - e, sous l'en - ve - lop - pe que voi - là

P. St. das Herz des Prin - zen von Ar - ka - di - en, das Herz des Prin - zen von Ar -
le cœur d'un roi de Bé - o - ti - e, le cœur d'un roi de Bé - o -

P. St. ka - ti - di - en!
ti - e!

cresc. *f*

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a long slur over the first two measures. The left hand plays a dense, rhythmic accompaniment of chords in a steady eighth-note pattern.

Second system of the piano score. The right hand continues the melodic line with eighth notes and rests. The left hand maintains the dense chordal accompaniment.

Third system of the piano score. The right hand has a long slur over the first two measures, followed by eighth notes. The left hand continues the rhythmic accompaniment.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with eighth notes and a long slur over the first two measures. The left hand continues the dense accompaniment.

Fifth system of the piano score. The right hand has a long slur over the first two measures, followed by eighth notes. The left hand continues the dense accompaniment.

Sixth system of the piano score. The right hand features a melodic line with eighth notes and a long slur over the first two measures. The left hand continues the dense accompaniment. The system concludes with a *rit.* marking and a double bar line.

Entr'acte
Moderato

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time signature (C). The piece begins with a forte (*ff*) dynamic. The first measure is marked with a fermata. The second measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a fermata over the final note.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time signature (C). The piece begins with a forte (*ff*) dynamic. The first measure is marked with a fermata. The second measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a fermata over the final note.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time signature (C). The piece begins with a forte (*f*) dynamic. The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a forte (*f*) dynamic.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time signature (C). The system begins with a repeat sign (§) on both staves. The system concludes with a fermata over the final note.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time signature (C). The system begins with a piano (*p*) dynamic. The second measure is marked with a forte (*ff*) dynamic. The system concludes with a fermata over the final note.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time signature (C). The system concludes with a fermata over the final note, which is marked with a repeat sign (§).

Viertes Bild
(4^{me} Tableau)
N^o 14 Höllischer Chor
(Choeur infernal)

Allegro con fuoco

Klavier

Eurydice, Diana und Juno mit dem I. Sopran Minerva und Cupido mit dem II. Sopr.
 Pluto mit dem I. Tenor. Merkur und Hans Styx mit dem II. Tenor.
 Jupiter mit dem I. Bass.

Chor
Sopr. *energico leggiero*
 Ten. *energico leggiero*
 Bass *energico leggiero*

Gott Plu-to le-be hoch, es le-be Plu-to und sein Wein! ein
 Vi-ve le vin, vi-ve Plu-ton, vi-ve, vi-ve Plu-ton, et
 Gott Plu-to le-be hoch, es le-be Plu-to und sein Wein! ein

Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Gott Plu-to le-be hoch, es le-be
nar - gue du qu'en di - ra - t-on. Vi - ve le vin, vi - ve Plu-ton, vi -
 Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Gott Plu-to le-be hoch, es le-be

Plu-to und sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Die
re, vi-ve Plu-ton, et nar - gue du qu'en di - ra - t-on. La
 Plu-to und sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Die

Göt-ter-schaft von o - ben muss die-ses Wein-chen lo - ben, muss die - ses Wein - chen
di - vi - ne co - hor - te que ce vieux vin trans - por - te, que ce vieux vin trans -
 Göt-ter-schaft von o - ben muss die-ses Wein-chen lo - ben, muss die - ses Wein - chen

lo - - ben! Die Glä-ser auf - ge - ho - ben! Dank dem freund - li - chen Wirth,
por - te chan - tons le Dieu qui por-te la cou - ron - ne de fer,
 lo - - ben! Die Glä-ser auf - ge - ho - ben! Dank dem freund - li - chen Wirth,

Dank dem freund - - li - chen Wirth! Hoch die Glä - ser er -
 la cou - ron - ne de fer! Chan - tez le Dieu qui
 Dank dem freund - - li - chen Wirth! Hoch die Glä - ser er -

ho-ben! Dank dem freund-li-chen Wirth! Dank dem
 por-te lu cou - ron - ne de fer, la cou -
 ho-ben! Dank dem freund-li-chen Wirth! Dank dem

freund-li-chen Wirth!
 ron - ne de fer. *f* *energico*
 Nur er ver - steht zu le - ben und
 freund - li - chen Wirth! Sa de - meu - re... ché - ri - e se -

Nur er ver - steht zu le - ben und solch ein
 solch ein Fest zu ge - ben, sa de - meu - re ché - ri - e se - ra no -
 ra no - tre pa - tri - - e, nur er ver - steht zu le - ben und solch ein

Fest zu ge - ben; bloss da-hin geht sein Stre - ben, dass man sich a - mü - sirt,
tre pa - tri - e. Si l'on com-prend la vi - e, a - mis, c'est en en - fer;
 Fest zu ge - ben; bloss da-hin geht sein Stre - ben, dass man sich a - mü - sirt,

sich a - mü - sirt, bloss da - hin geht sein Stre - -
c'est en en - - fer. Si l'on com - prend la vi - -
 bloss da - hin geht sein Stre - ben, dass man sich
Si l'on com - prend la vi - e, a - mis, c'est

ff

ben, dass man sich a - mü - sirt, bloss da - hin geht sein Stre - ben, dass man sich
e, a - mis, c'est en - en - fer, si l'on com - prend la vi - e,
 a - mü - sirt, ja, ja, bloss da - hin geht sein Stre - ben, a - mis, c'est
en - en - fer, a - mis, si l'on com - prend la vi - e, dass man sich

a - mü - sirt, sich a - mü - sirt. Stosst an! *ff* Gött
*dans l'en - fer, c'est dans l'en - fer! a - mis! *ff* vi -*
 a - mü - sirt, sich a - mü - sirt. Stosst an! *ff* Gött

Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht
ve le vin, vi - ve Plu - ton, vi - ve, vi - ve Plu - ton, et nar - gue du qu'en
 Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht

mit uns ein! Gott Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein
di - ra - t-on, Vi - ve le vin, vi - ve Plu - ton, vi - ve, vi - ve Plu - ton, et
 mit uns ein! Gott Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein

Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! — Hoch le - be Plu - to
nar - gue du qu'en di - ra - t-on, vi - ve le vin, vi -
 Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Hoch le - be Plu - to

und sein Wein, — hoch le - be Plu - to und sein Wein, hoch le - be
ve Plu - ton, vi - ve le vin, vi - ve Plu - ton, vi - ve le
 und sein Wein, hoch le - be Plu - to und sein Wein, hoch le - be

Plu - to und sein Wein, hoch le - be Plu - to und sein Wein! Vi -
 vin, vi - ve Plu - ton, vi - ve le vin, vi - ve Plu - ton, vi -
 Plu - to und sein Wein, hoch le - be Plu - to und sein Wein! Vi -

- vat sein Wein! vi - - vat sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht
 - ve le vin! vi - - ve Plu - ton! et nar - gue du qu'en
 - vat sein Wein! vi - - vat sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht

mit uns ein! Er le-be hoch!
 di - ra - t-on, vi - ve Plu - ton!
 mit uns ein! Er le-be hoch!

Moderato

Jupiter

Jupiter

Wohl - an, rei - zen - de Bac - chan - tin,
Al - lons, ma bel - le bac - chan - te,

die selbstsich mit Ve - nus messen kann,
mor - tel - le é - mu - le de Vé - nus.

Plus lent

stimm' mit dei - ner sü - ssen Keh - le jetzt die Hym - ne auf Bac - chus an!
chan - te - nous de ta voix char - man - te, chan - te - nous — ton hymne à Bac - chus!

Göttinnen
Déesses

Allegretto

Sin - ge, sin - ge, schö - ne Bacchan - tin, stimm' die Hym - ne auf Bac - chus nun an!
Götter. Dieux.
Chante, chan - te, bel - le bac - chan - te, chan - te - nous ton hymne à Bac - - chus!

Sin - ge, sin - ge, schö - ne Bacchan - tin, stimm' die Hym - ne auf Bac - chus — nun an!

Allegretto

Hymne an Bacchus

(Hymne à Bacchus)

§ Eurydice
 Gesang

1. Ich sah Gott Bac-chus einst
 2. Die Sterb-li-chen, sprach er,
 1. *J'ai vu le Dieu Bac-chus*
 2. *Lais-sez, leur di-sait-il,*

§
 Klavier

§
 E.

auf dem Wein-fas-se thro - - - nen, er gab da sei - nen
 lasst mit Sor - gen sich quä - - - len, mit dü - stern Gram der
sur sa ro-che fer-ti - - le don-nant à ses su-
les tris-tes-ses mo-ro - - - ses, lais-sez les noirs sou-

E.

Treu - en die hei-ter-ste Lehr; die Nym-phe und der
 sie je-der Freu-de be-raubt; ihr mögt der Re-be
jets ses joy-eu-ses le-çons le faune au pied de
cis aux pro-fa-nes hu-mains et vous cou-ron-nez-

E.

Faun, so die Hai-ne be-woh - - - nen,
 Laub und die Ro-se er-wäh - - - len,
chè - - - vre et la nym-phe do-ci - - - le,
vous des pam-pres et des ro - - - ses

rit. *a tempo*

E. *rit.* *a tempo*

san-gen um — ihu her. } 1-2. E - vo -
 zu be-kränzen das Haupt. }
ré - pétaient ses chan-sons. }
qui tombent de mes mains. }

Diana *rit.* *a tempo*

1...san-gen um — ihu her. } 1-2. E - vo -
 2...zu be-kränzen das Haupt. }
 1. ...*ré - pétaient ses chan-sons. }*
 2...*qui tombent de mes mains. }*

Jupiter *rit.* *a tempo*

1...san-gen um — ihu her. } 1-2. E - vo -
 2...zu be-kränzen das Haupt. }
 1. ...*ré - pétaient ses chan-sons. }*
 2...*qui tombent de mes mains. }*

suivez *a tempo* *f*

E. *p*

hel E - vo - hel ————— E - vo - hel Dein hei - lig Feu - er, E - vo -
 E - vo - hé!

D. *p*

hé! E - vo - hé! ————— Bac - chus win - spi - re, E - vo -

J. *p*

hel E - vo - hel ————— Dein hei - lig Feu - er

Venus *p*

Bac - chus win - spi - re,

p

E. he! er - glüht in mir, E - - vo - he! Dir will ich die - nen, E - vo -

D. hé, je sens en moi, E - - vo - hé, son saint dé - li - re, E - vo -

C. er - glüht in mir. Dir will ich die - nen,

V. je sens en moi son saint dé - li - re,

E. he! Heil, Bac - chus, dir! *f* E - vo - he! Heil, Bac - chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac - chus, Diana und Cupido *unis.*

D. hé, Bac - chus est roi, *f* E - vo - hé, Bac - chus est roi! E - vo - hé, Bac - chus est Venus.

C. Heil, Bac - chus, dir! *f* E - vo - he! Heil, Bac - chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac - chus,

V. *f* E - vo - hé, Bac - chus est roi! *f* Bac - chus est

Chor *f* E - vo - he! Heil, Bac - chus, dir! *f* Heil, Bac - chus, *f* E - vo - hé, Bac - chus est roi! *f* Bac - chus est

E.
dir! E - vo - he! Ja, Heil dir, Bac-chus, dir, ja, Heil dir!

D.
C.
roi! E - vo - hé, oui, Bac-chus est roi, Bac-chus est roi!

V.
dir! E - vo - he! Ja, Heil dir, Bac-chus, dir, ja, Heil dir!

roi! est roi!

dir! Heil dir!

roi! est roi!

Moderato

D.S. §

No 15 Menuett, höllischer Galopp und Chor. (Menuet, Galop infernal et Choeur)

Moderato quasi Andante

Jupiter

Gesang

Klavier

f *p*

Weil mein Schritt so
Main - te - nant je

J.

leicht und mein Fuss so klein und so nett,
veux, moi, qui suis mince et flu - et,

nun so tanz' ich mit euch die
comme au temps du grand roi dan -

p

J.

neu - ste Me - nu - ett!
ser un me - nu - et.

ff

Diana

Minerva und Juno

Merkur und Morpheus

Mars

Chor. Sopr.

Ten.

Bass.

Ah!
Ah!

ah!
ah!

Ah!

ah!

Ah!

ah!

Ah!

ah!

Ah!

ah!

Ah!

ah!

Ah!

ah!

D. *ah!*
ah!

Min.
Ju.

Mk.
Mph.

Ms.

D. *f*
ah!

Min.
Ju. *Ah!*

Mk.
Mph. *Ah!*

Ms. *Ah!*

p *f*

Menuett†

D. Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist
 Min. Le me-nu-et n'est vrai-ment si charmant que lors-que Ju-pin
 Mk. Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist
 Mpb. Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist
 Ms. ...que lors-que Ju-pin

La la la la
 La la la la la la la la la la
 La la la la la la la la la la

D. *tr* gar zu schön! *f* Welch' ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt.
 Min. *f* le dan-se. *f* Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,
 Mk. gar zu schön! *f* Welch' ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt.
 Mpb. *f* le dan-se. *f* Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,
 Ms. *f* le dan-se. *f* Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,
 la la la. *f* Welch ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt.
 la la la. *f* Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,
 la la la. *f* Welch ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt.

D. und wie zier-lich sein Fuss sich hebt! Va - ter Ju - pi - ter

Min. Jn. comme il s'é - lance en ca - den - - ce. Le me - nu - et n'est

Mk. Mph. und wie zier-lich sein Fuss sich hebt! Va - ter Ju - pi - ter

Ms. comme il s'é - lance en ca - den - - ce. *dim.* La la la la la. La la lu la la.

und wie zier-lich sein Fuss sich hebt!

comme il s'é - lance en ca - den - - ce. La

und wie zier-lich sein Fuss sich hebt! *dim.* La la la la la la la La la la la la la

D. vor uns tan - zen seh'n, ei, der An - blick ist gar zu schön! *tr*

Min. Jn. vrai - ment si char - mant que lors - que Ju - pin le dan - - se.

Mk. Mph. vor uns tan - zen seh'n, ei, der An - blick ist gar zu schön!

Ms. ...que lors - que Ju - pin le dan - - se.

la la la la la la la la la la.

la la la la la la la la la la.

Diana

Die - se ho - he Gra - zi - e ent - zückt Je - der - mann,

Minerva

Ter - psi - cho - re dans ses pas n'a - pas plus d'ap - pas,

Juno

La la la la la la la

Merkur und Morpheus

La la la la la la la

Mars

La la la la la la la

D. so dass selbst Ter-psi-chore *tr* ihn be - nei - den kann. 1. 2. kann.

Min. Ter - psi - cho - re dans ses pas *tr* n'a pas plus d'ap - pas. pas.

Jn. so dass selbst Ter-psi-chore *tr* ihn be - nei - den kann. kann.

Mk. Mph. la la la la la

Ms. la la la la la

Diana

Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist gar zu schön!

Minerva und Juno

Le me-nu - et n'est vrai-ment
Merkur und Morpheus *si charmant que lors-que Ju-pin le dan - se,*

Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist gar zu schön!

Mars.

Chor

...que lors-que Ju-pin le dan - se,

la la la la la la la la la

la la la la la la la la la

D. Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist doch gar zu schön,

Min. *le me-nu - et n'est vraiment*
Jun. *si charmant que lors-que Ju-pin, lors-que Ju-pin*

Mk. Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist doch gar zu schön,

Mph. *...que lors-que Ju-pin, lors-que Ju-pin*

Ms. *...der An-blick ist*

la la la la la la, *...lors-que Ju-pin*

la la la la la la, *...der An-blick ist*

riten. *a tempo*

D. — doch gar zu schön!

Min. — le dan - - - - - se.

Mk. — doch gar zu schön!

Mph. — le dan - - - - - se.

Ms. — le dan - - - - - se.

— doch gar zu schön!

— le dan - - - - - se.

— doch gar zu schön!

riten. *a tempo*

Allegro

p

Allegretto moderato

Galop

First system of musical notation for the Galop, consisting of a treble and bass clef. The music is in G major and 2/4 time. The bass line starts with a piano (*p*) dynamic. The first ending is marked with a '1.' above the staff.

Second system of musical notation for the Galop, consisting of a treble and bass clef. The music continues with a fortissimo (*ff*) dynamic. The second ending is marked with a '2.' above the staff.

Third system of musical notation for the Galop, consisting of a treble and bass clef. It includes first and second endings, marked with '1.' and '2.' above the staff.

Alle

First system of the vocal part, including lyrics in German and French. The tempo is marked 'Alle' and the dynamic is *f*. The lyrics are: Ga - lopp schlie-sset nun den Ball, wie bei dem Car - ne - val fast / Ce bal est o - ri - gi - nal, d'un ga - lop in - fer - nal don -

Second system of the vocal part, including lyrics in German and French. The lyrics are: je - der - zeit der Fall; hop, hop, es le - be der Ga - lopp! er beschliesst den Ball, wie / nous tous le si - gnal, vi - ve le ga - lop in - fer - nal! don - nous le si - gnal d'un

Third system of the vocal part, including lyrics in German and French with first and second endings, marked with '1.' and '2.' above the staff. The lyrics are: bei dem Car - ne - val, hop, hop, hop, hop, es le - be der Ga - lopp! Ga - lopp! / ga - lop in - fer - nal! a - mis, vi - ve le bal! vi - ve le bal! Ce bal!

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music consists of rhythmic chords and melodic lines.

Piano accompaniment for the second system, continuing the musical texture with rhythmic accompaniment and melodic fragments.

Piano accompaniment for the third system, including the vocal line for the character 'cre - seen - do' written in the treble clef.

Diana
f Ga - lopp schliesset nun den Ball, wie bei dem Car-ne-val fast je-der-zeit der
Ce bal est o-ri-gi-nal, d'un ga-lop in-fer-nal don-nous tous le si-

Min. u. Jun.
f La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Mer. u. Mor.
f La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Mars
f La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Sopr.
f La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Ten.
f La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Bass
f La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Vocal parts for Diana, Min. u. Jun., Mer. u. Mor., Mars, Sopr., Ten., and Bass, all starting with a forte (*f*) dynamic. The lyrics are in German and French. The vocal lines are accompanied by piano accompaniment.

Piano accompaniment for the final system, concluding the piece with a strong *f* dynamic. The music features rhythmic chords and melodic lines.

D. *lopp! hop, hop, es le - be der Ga - lopp! hop, hop, es le - be der Ga -*
bal, a - mis, vi - ve, vi - ve le bal, vi - ve le bal, vi - ve le

Min. Ju. *la la la la la la la la la la la la la la la la*

Mk. Mph. *la la la la la la la la la la la la la la la la*

Ms. *la la la la la la la la la la la la la la la la*

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

D. *lopp!*
bal!

Min. Ju. *la.*

Mk. Mph. *la.*

Ms. *la.*

la.

la.

la.

No 15 bis

Moderato quasi Andante
Orpheus (Violin-Solo hinter der Scene)
(Violon solo dans la coulisse)

The musical score is written for piano and violin. It consists of six systems of music. The piano part is in the lower register, and the violin part is in the upper register. The tempo is marked 'Moderato quasi Andante'. The score begins with a piano (*p*) dynamic. The violin part features a melodic line with various ornaments and phrasing. The piano accompaniment consists of arpeggiated chords and rhythmic patterns. The score concludes with a fermata over the final notes of both parts.

N^o 16 Finale

Maestoso

Die öffentliche Meinung

Gesang

Du darfst den Blick nicht rück - wärts
Ne re - gar - de pas en ar -

Klavier

f

pp

len - ken, nur vor - wärts schau - e im - mer - fort; an die Er - de magst du den - ken, man er -
riè - re, à quin - ze pas fi - xe les yeux; a - mi, pense à la ter - re, et - le

Diana. Cupido Venus Juno Minerva.

Nun gebt wohl Acht, was wird ge - sche - hen! Hat er die
Pour un é - poux quel em - bar - ras, — il se re -

Mg.

war - tet uns Bei - de dort.
nous at - tend tous les deux.

Sopr.

Chor.

Ten.

Bass.

Nun gebt wohl Acht, was wird ge - sche - hen! Hat er die

Pour un é - poux quel em - bar - ras, — il se re -

Nun gebt wohl Acht, was wird ge - sche - hen! Hat er die

D.C.
V.Jn.
Min.

Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n? Nun gebt wohl Acht, was wird ge-
tour-ne-ra, se re-tour-ne-ra pas, pour un é-poux quel em-bar-

Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n? Nun gebt wohl Acht, was wird ge-
tour-ne-ra, se re-tour-ne-ra pas, pour un é-noux quel em-bar-

Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n? Nun gebt wohl Acht, was wird ge-

D.C.
V.Jn.
Min.

scheh'n! Hat er die Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n?
ras, — il se re-tour-ne-ra, se re-tour-ne-ra pas. Jupiter

So hätt' ich mich ge-
Sur sa cur-io-si-

scheh'n! Hat er die Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n?
ras, — il se re-tour-ne-ra, se re-tour-ne-ra pas.

scheh'n! Hat er die Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n?

J.

täuscht, er soll-te oh-ne Neu-gier sein?
té, au-rai-je donc en vain comp-té! Die öffentliche Meinung

Bald ist's ge-scheh'n, der Sieg ist
Nous tri-om-phons, ah quel-le

J. Er hat sich noch nicht um - ge -
Il ne tour - - - ne

Mg. dein, der Sieg ist dein!
joie! ah quel - le joie!

pressez beaucoup

J. wandt! Nun wart! nun wart! Den Blitz hab' ich hier bei der
pas, tant pis, tant pis! je le fou - -

Diana. Cup. Venus

Jun. Ha!
Ah!

Min. Ha!
Ah!

Ha!
Ah!

J. Hand!
droie!

Die öff. Meinung Recit.

Chor Ha!
Ah!

Ha!

Wehe dir, du hast zurückge -
Malheureux! que viens-tu de

Recit.

Recit.
Orpheus

Selbst weiss ich nicht wie mir ge - sche - hen.
Un mou - ve - ment in - vo - lon - tai - re!

Mg.

sc - hen!
fai - re?

Pluto

Ver - lo - ren ist sie e - wig dir, so
Tu l'as per - due et pour ja - mais, el -

un poco animato

Jupiter

Nicht dir, nicht mir! Nein! Ei - ne Bac -
Pas plus qu'à moi, non! car j'en

P.

bleibt sie den - noch mir!
le me res - te donc?

Wie so?
Comment!

Dia. Cup. Ven.

Juno

Ei - ne Bac - chan - - - tin!

Minerva

Ei - ne Bac - chan - - - te!

Die öff. Mein.

Ei - ne Bac - chan - - - tin!

Jupiter

U - - ne Bac - chan - - - te!

chan - tin mach' ich jetzt aus ihr!
fais u - ne Bac - chan - - - te!

Chor

Ei - - ne Bac - chan - - - tin!

U - - ne Bac - chan - - - te!

Ei - - ne Bac - chan - - - tin!

(Dial.)

Eurydice

Hal Ah! ha! ah! ha! ah! O Bac-

Bac - chus! da - von der Er - de ich ver - ban - net
 chus! mon à - me lé - ge - re qui n'a pu se

wer - de, will ich mich al - lein auf e - wig dei - nem Dien - ste
 fai - re, au bon - heur sur terre as - pire à toi, di - vin Bac -

weih'n; gern flieh' ich den Gat - ten, willst du mir ge -
 chus, re - çois la prê - tres - se, dont la voix sans

stat - ten, dei - ne treu - e Prie - ste - rin zu sein!
 ces - se veut chan - ter l'i - vresse à tes é - lus!

Alle ff
 La
 La

E. D. la la la la la la la la la.
 Min. C. la la la la la la la la la.
 V. Jun. la la la la la la la la la.
 P. la la la la la la la la la.
 J. la la la la la la la la la.
 O. la la la la la la la la la.
 Mg. la la la la la la la la la.
 la la la la la la la la la.
 la la la la la la la la la.
 la la la la la la la la la.

Har

(Rideau.) (Vorhang.)